

Kyklops (ehemals)

Beispielüberschrift, Demonstrationstext

- [1] [Σιληνός]: Ω **Βρόμιε,** διὰ σὲ **μυρίους** ἔχω **πόνους**
Bromios, dich unzählige habe Mühen
- [2] **νῦν χῶτ'** ἐν **ῆβῃ τούμπον** **εύσθένει δέμας·**
nun Jugend mein Stärke Körper
- [3] **πρῶτον μέν, ἡνίκ'** **ἔμμανής Ἡρας ὑπο**
- [4] **Νύμφας ὄρείας ἐκλιπών ὥχου τροφούς·**
- [5] **ἔπειτά γ' ἀμφὶ γηγενῆ μάχην δορὸς**
- [6] **ἐνδέξιος σῷ ποδὶ παρασπιστὴς γεγὼς**
- [7] **'Εγκέλαδον ἴτεαν εἰς μέσην θενῶν δορὶ**
Enkelados Weide in Mitte gesetzt mit dem Speer
- [8] **ἔκτεινα— φέρ' ἵδω, τοῦτ' ἵδων ὅναρ λέγω;**
ich tötete— bring möge ich sehen, dieses gesehen habend im Traum sage ich;
- [9] **οὐ μὰ Δί', ἔπει καὶ σκῦλ' ἔδειξα βακχίῳ.**
auch dem Bacchanten.
- [9i] [Οδυσσεύς]: **μῆνιν ἄσιδε θεὰ Πηληϊάδεω Ἀχιλῆος**
Zorn sing Göttin des Peleus Sohnes des Achilleus
- [10] [Σιληνός]: **οὐλομένην, ἦ μυρί' Ἀχαιοῖς ἄλγε' ἔθηκε,**
verderblich, die unzählige den Achaiern Schmerzen setzte,

[1-10] Beispiel für einen "Bereichskommentar", mit (Zeilennummer - Zeilennummer + k) im Translinear.txt erzeugbar, für Zeilen 1-10: In den ersten 2 Zeilen wurde jedem antiken Wort der (HideTags) Tag gegeben. In den Zeilen 3-4 wurde jedem antiken Wort der Tag (HideTrans) gegeben. Es kollabiert die Übersetzungszeile, falls keine Übersetzungen darin enthalten sind. In den Zeilen 5-6 wurde jedem antiken Wort beide Tags gegeben, auch hier kollabiert dann die Übersetzungszeile. In Zeile 7 wurden Grammatiktags manuell "korrigiert" (von einem Amateur, wie man sieht). In Zeile 8 wurde für das erste Wort "ich tötete" statt "ich|tötete" und für das letzte Wort "sage ich" statt sage|lich übersetzt. Das Ergebnis ist Textzeilenverrutschung. In Zeile 9 wurden die ersten 2 Wörter der Übersetzungszeile (nicht bei [Zeus, ...]) unklugerweise gelöscht, anstatt sie mit οὐ(Pt)(HideTrans) μὰ(Prp)(HideTrans) ordnungsgemäß unsichtbar zu machen. Das Resultat ist die wieder Verschiebung, da diese deutschen Wörter nun fehlen und andere Wörter "nachrücken". Zwischen Zeile 9 und 10 wurde mit (9i) eine Insertionszeile eingefügt (Odysseus meldet sich plötzlich zu Wort, 2 sprachig im 2 sprachigen translinear.txt und 3 sprachig im 3 sprachigen translinear.txt). In Zeile 10 wurde schlüssig der Text durch den gewünschten text durch manuelle Ersetzung ersetzt. Stets wurde bei allen Änderungen die "bereits vorhandene Grundstruktur" der Datei beachtet (z.B. dass vor jeder Zeile ein Sprecher steht in diesem konkreten translinear.txt aus dem Bereich Drama).

- [11] **ἔπεὶ γὰρ Ἡρα σοι γένος Τυρσηνικὸν**
weil Hera dir Geschlecht tyrrhenisch
- [12] [**ληστῶν** **ἐπώρσεν** , **ώς ? ὁδηθείης μακράν,**
der Räuber aufstachelte, damit geführt würdest
- [13] [Λυσιστράτη]: **πλὴν ἦ γ' ἐμὴ κωμῆτις ἥδ' ἔξερχεται.**
sie meine Mitbürgerin diese hier tritt hinaus.
- [14] **χαῖρ' ὦ Καλονίκη.**
sei gegrüßt Kalonike.
- [14b] [Καλονίκη]: **καὶ σύ γ' ὦ Λυσιστράτη.**
du Lysistrata.
- [14c] [Λυσιστράτη]: **ἄ ἄ ἄ.**

[50000] Beispiel für einen "Stellenkommentar" mit (Zeilennummer + k) im translinear.txt erzeugbar: Zeilen 11-14 enthalten weitere typische Fehler und demonstrieren ihr Erscheinungsbild. In Zeile 11 fehlen an 3 Wörtern Grammatiktags. Folgen sind u.a. Farbverlust z.B. bei (Hera). Würde man im Builder bei allen Konjunktionen die Übersetzungen ausblenden, aber eine Konjunktion wie ἔπει Zeile 11 trägt diesen Tag nicht, wird die Übersetzung nicht korrekt ausgeblendet, da das Wort nicht erkannt wird. Zeile 12 hat alleinstehende Satzzeichen, die als "Wörter" erkannt werden können und die Wort-für-Wort Reihenfolge stören können. Zeile 13 enthält ungültige, nicht zulässige Tags (Dep), (SpezialTag), (Sg). Zeile 14 und 14b demonstrieren die "b c d e" Zeilen Logik in Poesie (vor allem Komödie): Zeile 14b beginnt, wo Zeile 14 aufhört. So wird Ihre Zugehörigkeit zueinander deutlicher. Das selbe passiert mit Zeile (14c).

- [15] [Σιληνός]: **αὐτὸς λαβὼν ηὕθυνον ἀμφῆρες δόρυ,**
selbst genommen habend richtete zweigriffigen Speer,

- [16] παῖδες δ' ἔρετμοῖς ἡμενοι γλαυκὴν ἄλα
Knaben mit Rudern sitzend graublaues Meer
- [17] ροθίοισι λευκάίνοντες ἐζήτουν σ', ἄναξ.
mit Gischt weiß machend suchten sie dich, Herr.
- [18] ἥδη δὲ Μαλέας πλησίον πεπλευκότας
schon des Malea nahe gesegelt habend
- [19] ἀπηλιώτης ἄνεμος ἐμπνεύσας δορὶ¹
Ostwind Wind auf geblasen habend mit dem Speer
- [20] ἐξέβαλεν ἡμᾶς τήνδ' ἐς Αἰτναίαν πέτραν,
warf hinaus uns diese ätnäische Fels,
- [21] Τν' οἱ μονῶπες ποντίου παῖδες θεοῦ
die einäugigen des Meeres Söhne des Gottes
- [22] οὐκλωπες οἰκούσ' ἄντρ' ἔρημ' ἀνδροκτόνοι.
Kyklopen wohnend Höhlen öde männer tötend.
- [23] τούτων ἐνὸς ληφθέντες ἐσμὲν ἐν δόμοις
von diesen eines ergriffen worden sind wir Häusern
- [24] δοῦλοι· καλοῦσι δ' αὐτὸν ὡς λατρεύομεν
Sklaven· sie nennen ihn dem dienen wir
- [25] Πολύφημον· ἀντὶ δ' εύίων βακχευμάτων
Polyphēmon· froher Bakchos Feiern
- [26] ποίμνας Κύκλωπος ἀνοσίου ποιμαίνομεν.
Herden des Kyklopen gottlosen hüten wir.
- [27] παῖδες μὲν οὖν μοι κλιτύων ἐν ἐσχάτοις
Knaben mir der Hänge äußersten
- [28] νέμουσι μῆλα νέα νέοι πεψυκότες,
weiden Schafe neue junge gewachsen seiend,
- [29] ἐγὼ δὲ πληροῦν πίστρα καὶ σαίρειν στέγας
ich füllen zu Tränken fegen zu Dächer
- [30] μένων τέταγμαι τάσδε, τῷδε δυσσεβεῖ
bleibend bin eingesetzt diese, diesem gottlosen
- [31] Κύκλωπι δείπνων ἀνοσίων διάκονος.
dem Kyklopen der Mahlzeiten unheiligen Diener.
- [32] καὶ νῦν, τὰ προσταχθέντ', ἀναγκαίως ἔχει
nun, die befohlenen, notwendig ist es
- [33] σαίρειν σιδηρῷ τῇδε μ' ἀρπάγῃ δόμους,
zu fegen eiserner dieser mich Greifzange Häuser,
- [34] ὡς τόν τ' ἀπόντα δεσπότην Κύκλωπ' ἐμὸν
den abwesenden Herrn Kyklopen meinen
- [35] καθαροῖσιν ἄντροις μῆλά τ' ἐσδεχώμεθα.
reinen Höhlen Schafe aufnehmen mögen wir.
- [36] ἥδη δὲ παῖδας προσνέμοντας εἰσορῶ
schon Knaben weidend erblicke ich
- [37] ποίμνας. τί ταῦτα; μῶν κρότος σικινίδων
Herden. was dieses; Lärm der Sikinnis
- [38] ὄμοιος ὑμῖν νῦν τε χῶτε βακχίω
gleich euch nun bacchischem
- [39] κῶμοι συνασπίζοντες Ἀλθαίας δόμους
Festzüge zusammenschließend der Althaia Häuser
- [40] προσῆτ' ἀοιδαῖς βαρβίτων σαυλούμενοι;
tretet ihr hinzu Liedern der Barbiten wippend;

Chor

Strophe

- [41] [Χορός]: παῖ γενναίων μὲν πατέρων
Kind edler der Väter
- [42] γενναίων τ' ἐκ τοκάδων,
edler Müttern,

- [43] πᾶ δῆ μοι νίσῃ σκοπέλους;
wohin mir gehst Felsen;
- [44] οὐ τᾶδ' ὑπήνεμος αὔρα
an diesem windgeschützt Brise
- [45] καὶ ποιηρὰ βοτάνα;
grasreich Weiden;
- [46] δινάέν θ' ὕδωρ ποταμῶν
wirbelnd Wasser der Flüsse
- [47] ἐν πίστραις κεῖται πέλας ἄν
Trögen liegt nahe Höhlen von
- [48] τρων; οὐ σοι βλαχαὶ τεκέων;
den Höhlen; dir Mutterschafe der Jungen;

Mesode

- [49] [Χορός]: —ψύττ· οὐ τᾶδ' οῦ; οὐ τᾶδε νεμῆ
an diesem an dieser weidest
- [50] κλιτὺν δροσεράν;
Hang kühl;
- [51] ὡή, ρίψω πέτρον τάχα σου
werde werfen Stein bald deiner
- [52] —ὕπαγ' ὡ ὕπαγ' ὡ κεράστα—
—geh weg geh weg Gehörnter—
- [53] μηλοβότα στασιωρὸν
Schafhirte Stall Wächter
- [54] Κύκλωπος ἀγροβάτα.
des Kyklopen Land Streifer.

Antistrophe

- [55] [Χορός]: σπαργῶντας μαστοὺς χάλασον·
anschwollene Brüste lass locker·
- [56] δέξαι θηλαῖσι σπορὰς
nimm auf Zitzen Würfe
- [57] ἀς λείπεις ἀρνῶν θαλάμοις.
die du zurücklässt der Lämmer Kammern.
- [58] πιθοῦσί σ' ἀμερόκοιτοι
begehen dich tags Liegende
- [59] βλαχαὶ σμικρῶν τεκέων.
Mutterschafe kleiner Jungen.
- [60] εἰς αὐλὰν πότ' ἀμφιβαλεῖς
Hof wann wirst umlegen
- [61] ποιηροὺς λείπουσα νομοὺς
grasige verlassend Weiden
- [62] Αἴτναίων εἶσω σκοπέλων;
der Ätnaier der Felsen;
- [62a] —νύττ· οὐ τᾶδ' οῦ; οὐ τᾶδε νεμῆ
an diesem an dieser weidest
- [62b] κλιτὺν δροσεράν;
Hang kühl;
- [62c] ὡή, ρίψω
werde werfen
πέτρον τάχα
Stein bald
σου
deiner

[62d]

[62e]

[62f]

Epode

- [63] [Χορός]: οὐ τάδε **Βρόμιος**, οὐ τάδε **χοροὶ**
dieses Bromios, dieses Chöre
- [64] **Βάκχαι τε θυρσοφόροι**,
Bakchen Thrysos Träger,
- [65] οὐ τυμπάνων ἀλαλαγμοὶ
der Trommeln Jubelrufe
- [66] **κρήναις παρ'** ύδροχύτοις,
Quellen wasser sprudelnden,
- [67] οὐκ οἶνου χλωραὶ σταγόνες·
des Weines grüne Tropfen·
- [68] οὐδ' ἐν Νύσᾳ μετὰ Νυμφᾶν
Nysa Nymphen
- [69] ιακχον ιακχον ὠδὰν
Lied
- [70] μέλπω πρὸς τὰν Αφροδίταν,
ich singe der Aphrodite,
- [71] ἀν θηρεύων πετόμαν
die jagend fliegende
- [72] **Βάκχαις σὺν λευκόποσιν**
Bakchen weiß füßigen
- [73] ὦ φίλος·
Freund:
- [74] ὦ φίλε **Βακχεῖε**, ποῖ οἰοπολεῖς;
lieber Bakcheie, wohin allein ziehst du;
- [75] ποῖ ξανθὰν χαίταν σείεις;
wohin blonde Mähne schüttelst du;
- [76] ἔγὼ δ' ὁ σὸς πρόπολος
ich der dein Diener
- [77] θητεύω **Κύκλωπι**
diene dem Kyklopen
- [78] τῶ μονοδέρκτῳ δοῦλος ἀλαίνων
dem einäugigen Sklave umher streifend
- [80] σὺν τῷδε τράγου χλαίνῃ μελέᾳ
dieser des Bockes Mantel elend
- [81] σᾶς χωρὶς φιλίας.
deiner Freundschaft.

Episode

- [82] [Σιληνός]: **σιγήσατ', ὡ τέκυ', ἄντρα δ' ἐς πετρηρεφῆ**
schweigt, Kinder, Höhlen fels bedachte
- [83] **ποίμνας ἀθροῖσαι προσπόλους κελεύσατε.**
Herden zusammen zu sammeln Gehilfen befehlt.
- [84] [Χορός]: **χωρεῖτ· ἀτὰρ δὴ τίνα, πάτερ, σπουδὴν ἔχεις;**
geht· welche, Vater, Geschäft hast du;
- [85] [Σιληνός]: **όρω πρὸς ἀκταῖς ναὸς Ἐλλάδος σκάφος**
ich sehe Küsten Schiff Griechenlands Fahrzeug
- [86] **κώπης τ' ἄνακτας σὺν στρατηλάτῃ τινὶ**
der Ruder Herren Heerführer irgendeinem
- [87] **στείχοντας ἐς τόδ' ἄντρον· ἀμφὶ δ' αὐχέσι**
schreitend diese Höhle Hälsen
- [88] **τεύχη φέρονται κενά, βορᾶς κεχρημένοι,**
Geräte tragen sie leer, Speise gebraucht habend,
- [89] **κρωσσούς θ' ὑδρηλούς. ὡ ταλαιπωροι ξένοι,**
Schläuche wasser häutige. elende Fremde,
- [90] **τίνες ποτ' εἰσίν; οὐκ ισασι δεσπότην**
welche sind; wissen sie Herrn
- [91] **Πολύφημον οἴός ἐστιν, ἄξενον στέγην**
Polyphēmon welcher ist, un gastliche Unterkunft
- [92] **τήνδ' ἐμβεβῶτες καὶ Κυκλωπίαν γνάθουν**
diese eingetreten habend kyklopische Kiefer
- [93] **τὴν ἀνδροβρῶτα δυστυχῶς ἀφιγμένοι.**
die menschen fressende unglücklich angekommen seiend.
- [94] **ἄλλ' ἴσυχοι γίγνεσθ', ίν' ἐκπυθώμεθα**
ruhig werdet, aus erfahren wir
- [95] **πόθεν πάρεισι Σικελὸν Αίτναῖον πάγον.**
woher sind sie da sizilischen ätnäischen Fels.
- [96] [Οδυσσεύς]: **ξένοι, φράσαιτ' ἀν νῆμα ποτάμιον πόθεν**
Fremde, würdet ihr sagen Bach fluss artig woher
- [97] **δίψης ἄκος λάβοιμεν, εἴ τέ τις θέλει**
Durstes Heilmittel nähmen wir, jemand will
- [98] **βορᾶν ὁδῆσαι ναυτίλοις κεχρημένοις;**
Nahrung zu führen Seefahrern gebraucht seienden;
- [99] **τί χρῆμα; Βρομίου πόλιν ξοιγμεν ἐσβαλεῖν·**
was Sache; des Bromios Stadt scheinen wir ein zu dringen.
- [100] **Σατύρων πρὸς ἄντροις τόνδ' ὅμιλον εἰσօρω.**
der Satyrn Höhlen diesen Haufen erblicke ich.
- [101] **χαίρειν προσεῖπα πρῶτα τὸν γεραίτατον.**
grüßen sprach ich zu zuerst den ältesten.
- [102] [Σιληνός]: **χαῖρ', ὡ ξέν', ὅστις δ' εἴ φράσον πάτραν τε σήν.**
sei gegrüßt, Fremder, welcher bist sage Vaterland dein.
- [103] [Οδυσσεύς]: **Ιθακος Ὄδυσσεύς, γῆς Κεφαλλήνων ἄναξ.**
Ithaker Odysseus, Erde Kephallener Herr.
- [104] [Σιληνός]: **οἶδ' ἄνδρα, κρόταλον δριμύ, Σισύφου γένος.**
ich kenne Mann, Klapper scharf, des Sisyphos Geschlecht.
- [105] [Οδυσσεύς]: **ἐκεῖνος οὔτος εἰμι· λοιδόρει δὲ μῆ·**
jener dieser bin schmähe
- [106] [Σιληνός]: **πόθεν Σικελίαν τήνδε ναυστολῶν πάρει;**
woher Sizilien diese see fahrend bist du hier;
- [107] [Οδυσσεύς]: **ἔξ Ιλίου γε κάπο τρωικῶν πόνων.**
Ilions troischen Mühlen.
- [108] [Σιληνός]: **πῶς; πορθμὸν οὐκ ἥδησθα πατρώας χθονός;**
wie; Übergang wusstest du der väterlichen Erde;
- [109] [Οδυσσεύς]: **ἀνέμων θύελλαι δεῦρο μ' ἥρπασαν βίᾳ.**
der Winde Stürme hierher mich rissen mit Gewalt.
- [110] [Σιληνός]: **παπαῖ· τὸν αὐτὸν δαίμον' ἔξαντλεῖς ἐμοί.**
den gleichen Daimon erschöpfst du mir.

- [111] [Οδυσσεύς]: **ἢ καὶ σὺ δεῦρο πρὸς βίαν ἀπεστάλης;**
du hierher Gewalt wurdest gesandt;
- [112] [Σιληνός]: **ληστὰς διώκων οἱ Βρόμιον ἀνήρπασαν.**
Räuber verfolgend die Bromios hinweg raubten.
- [113] [Οδυσσεύς]: **τίς δ' ἥδε χώρα καὶ τίνες ναίουσί νιν;**
wer diese Gegend welche bewohnen sie;
- [114] [Σιληνός]: **Αἰτναῖος ὄχθος Σικελίας ὑπέρτατος.**
ätnäisch Hügel Siziliens höchster.
- [115] [Οδυσσεύς]: **τείχη δὲ ποὺ 'στι καὶ πόλεως πυργώματα;**
Mauern wo ist der Stadt Türme;
- [116] [Σιληνός]: **οὐκ εἰσ'- ἔρημοι πρῶνες ἀνθρώπων, ξένε.**
sind öde Hänge der Menschen, Fremder.
- [117] [Οδυσσεύς]: **τίνες δ' ἔχουσι γαίαν; ἢ θηρῶν γένος;**
welche haben Erde; der Tiere Geschlecht;
- [118] [Σιληνός]: **Κύκλωπες, ἄντρ' ἔχοντες, οὐ στέγας δόμων.**
Kyklopen, Höhlen habend, Dächer der Häuser.
- [119] [Οδυσσεύς]: **τίνος κλύοντες; ἢ δεδήμευται κράτος;**
wessen hörend; ist ver staatlicht Macht;
- [120] [Σιληνός]: **νομάδες· ἀκούει δ' οὐδὲν οὐδεὶς οὐδενός.**
Nomaden hört nichts niemand von niemandem.
- [121] [Οδυσσεύς]: **σπείρουσι δ'— ἢ τῷ ζῷσι; — Δήμητρος στάχυν;**
säen sie dem leben sie; der Demeter Ähre;
- [122] [Σιληνός]: **γάλακτι καὶ τυροῖσι καὶ μήλων βορᾶ.**
mit Milch Käsen der Herden Speise.
- [123] [Οδυσσεύς]: **Βρομίου δὲ πῶμ' ἔχουσιν, ἀμπέλου ροαῖς;**
des Bromios Trank haben sie, des Weinstocks Fluten;
- [124] [Σιληνός]: **ἡκιστα· τοιγάρ τάχορον οἰκοῦσι χθόνα.**
am wenigsten chor los bewohnen sie Erde.
- [125] [Οδυσσεύς]: **φιλόξενοι δὲ χῶσιοι περὶ ξένους;**
gastfreudlich und fromm Fremde;
- [126] [Σιληνός]: **γλυκύτατά φασι τὰ κρέα τοὺς ξένους φορεῖν.**
am süßesten sagen sie die Fleisch die Fremden zu tragen.
- [127] [Οδυσσεύς]: **τί φής; βορᾶ χαίρουσιν ἀνθρωποκτόνῳ;**
was sagst du; an Speise freuen sie sich menschen tötender;
- [128] [Σιληνός]: **οὐδεὶς μολὼν δεῦρ' ὅστις οὐ κατεσφάγη.**
niemand gekommen seiend hierher wer nieder geschlachtet wurde.
- [129] [Οδυσσεύς]: **αὐτὸς δὲ Κύκλωψ ποὺ 'στιν; ἢ δόμων ἔσω;**
selbst Kyklops wo ist; der Häuser innen;
- [130] [Σιληνός]: **φροῦρος πρὸς Αἴτνη θῆρας ἰχνεύων κυσίν.**
fort Ätna Tiere spürend mit Hunden.
- [131] [Οδυσσεύς]: **οἶσθ' οὖν ὃ δρᾶσσον, ὡς ἀπαίρωμεν χθονός;**
weißt was tue, aufbrechen wir der Erde;
- [132] [Σιληνός]: **οὐκ οἶδ', Οδυσσεῦ· πᾶν δέ σοι δρώημεν ἄν.**
weiß ich, Odysseus alles dir täten wir
- [133] [Οδυσσεύς]: **ὅδησον ἡμῖν σῖτον, οὐ σπανίζομεν.**
führe uns Speise, deren entbehren wir.
- [134] [Σιληνός]: **οὐκ ἔστιν, ὥσπερ εἴπον, ἄλλο πλὴν κρέας.**
ist, sagte ich, anderes Fleisch.
- [135] [Οδυσσεύς]: **ἄλλ' ἥδυ λιμοῦ καὶ τόδε σχετήριον.**
angenehm des Hungers dieses Stütze.
- [136] [Σιληνός]: **καὶ τυρὸς ὄπιας ἔστι καὶ βοὸς γάλα.**
Käse geronnen ist der Kuh Milch.
- [137] [Οδυσσεύς]: **ἐκφέρετε· φῶς γὰρ ἐμπολήμασιν πρέπει.**
bringt heraus Licht den Handelsgütern ziemt.
- [138] [Σιληνός]: **σὺ δ' ἀντιδώσεις, εἰπέ μοι, χρυσὸν πόσον;**
du wirst zurückgeben, sag mir, Gold wie viel;
- [139] [Οδυσσεύς]: **οὐ χρυσόν, ἄλλα πῶμα Διονύσου φέρω.**
Gold, Trank des Dionysos bringe.
- [140] [Σιληνός]: **ὦ φίλατα· εἰπών, οὐ σπανίζομεν πάλαι.**
liebster gesagt habend, woran entbehren wir seit langem.

[141] [Οδυσσεύς]: καὶ μὴν Μάρων μοι πῶμ' ἔδωκε, παῖς θεοῦ.
Maron mir Trank gab, Sohn des Gottes.

[142] [Σιληνός]: δὸν ἐξέθρεψα ταῖσδ' ἐγώ ποτ' ἀγκάλαις;
den zog auf diesen ich mit Armen;

[143] [Οδυσσεύς]: ὁ Βακχίου παῖς, ὃς σαφέστερον μάθης.
der des Bakchios Sohn, deutlicher lernst.

[144] [Σιληνός]: ἐν σέλμασιν υεώς ἐστιν, ή φέρεις σύ νιν;
Bänken des Schiffes ist, trägst du ihn;

[145] [Οδυσσεύς]: ὅδ' ἀσκὸς δὸς κεύθει νιν· ὃς ὁρᾶς, γέρον.
dieser Schlauch der verbirgt ihn· siehst du, Greis.

[146] [Σιληνός]: οὗτος μὲν οὐδ' ἂν τὴν γνάθον πλήσειέ μου.
dieser die Kinnbacke füllte meiner.

[147] [Οδυσσεύς]: ναί·

[147a] δὶς γὰρ τόσον πῶμ' ὄσον ἂν ἔξ ασκοῦ ρυῆ.
zweimal so viel Trank wie viel Schlauch fließe.

[148] [Σιληνός]: καλήν γε κρήνην εἴπας ἡδεῖάν τ' ἐμοί.
schöne Quelle sagtest angenehme mir.

[149] [Οδυσσεύς]: βούλῃ σε γεύσω πρῶτον ἄκρατον μέθυ;
willst dich kosten lassen zuerst ungemischt Wein;

[150] [Σιληνός]: δίκαιοιν· ή γὰρ γεῦμα τὴν ὠνήν καλεῖ.
gerecht Kostprobe den Kauf nennt.

[151] [Οδυσσεύς]: καὶ μὴν ἐφέλκω καὶ ποτῆρ' ἀσκοῦ μέτα.
herbei ziehe ich Becher des Schlauches

[152] [Σιληνός]: φέρ' ἐκπάταξον, ὃς ἀναμνησθῶ πιών.
bring öffne, erinnere ich mich getrunken habend.

[153] [Οδυσσεύς]: ίδού.

[153b] [Σιληνός]: παπαιάζ, ὃς καλήν ὀσμὴν ἔχει.
wie schönen Geruch hat.

[154] [Οδυσσεύς]: εἶδες γὰρ αὐτήν;
sahst sie;

[154b] [Σιληνός]: οὐ μὰ Δί', ἀλλ' ὄσφραίνομαι.
Zeus, rieche ich.

[155] [Οδυσσεύς]: γεῦσαι νυν, ὃς ἂν μὴ λόγῳ 'παινῆς μόνον.
koste nun, mit Wort lobest nur.

[156] [Σιληνός]: βαβαί· χορεῦσαι παρακαλεῖ μ' ὁ Βάκχιος.
tanzen lädt ein mich der Bakchios.

[157] ᾥ ᾥ ᾥ.

[158] [Οδυσσεύς]: μῶν τὸν λάρυγγα διεκάναξέ σου καλῶς;
den Schlund durch Klingen ließ deiner gut;

[159] [Σιληνός]: ὕστ' εἰς ἄκρους γε τοὺς ὄνυχας ἀφίκετο.
äußersten die Nägel gelangte.

[160] [Οδυσσεύς]: πρὸς τῷδε μέντοι καὶ νόμισμα δῶσομεν.
diesem Münze werden wir geben.

[161] [Σιληνός]: χάλα τὸν ἀσκὸν μόνον· ἔα τὸ χρυσίον.
lass los den Schlauch nur· lass das Gold.

[162] [Οδυσσεύς]: ἐκφέρετέ νυν τυρεύματ' ή μήλων τόκον.
tragt heraus nun Käse Erzeugnisse der Schafe Wurf.

[163] [Σιληνός]: δράσω τάδ', ὀλίγον φροντίσας γε δεσποτῶν.
werde tun dieses, kurz überlegt habend der Herren.

[164] ὃς ἐκπιεῖν γ' ἂν κύλικα μαινοίμην μίαν,
auszutrinken Becher rase ich einen,

[165] πάντων Κυκλώπων ἀντιδοὺς βοσκήματα,
aller Kyklopen zurück gegeben habend Weide tiere,

[166] βῆψαι τ' ἐς ἄλμην Λευκάδος πέτρας ἄπο,
werfen Salz lake der Leukas des Felsens

[167] ἄπαξ μεθυσθεὶς καταβαλών τε τὰς ὄφρυς.
einmal betrunken worden seiend herab geworfen habend die Augen brauen.

[168] ὃς γε πίνων μὴ γέγηθε μαίνεται·
wer trinkend sich gefreut hat tobt·

- [169] **ἴν' ἔστι τουτί τ' ὄρθὸν ἔξανιστάναι**
ist dieses hier aufrecht aufzustellen
- [170] **μαστοῦ τε δραγμὸς καὶ παρεσκευασμένου**
der Brust Griff vorbereitet seienden
- [171] **ψαῦσαι χεροῖν λειμῶνος, ὄρχηστός θ' ἄμα**
berühren mit beiden Händen der Wiese, Tanz platz zugleich
- [172] **κακῶν τε λῆστις, εἴτ' ἐγὼ οὐ κυνήσομαι**
der Übel Vergessen. ich werde jagen
- [173] **τοιόνδε πῶμα, τὴν Κύκλωπος ἀμαθίαν**
solchen Trank, die des Kyklopen Unwissenheit
- [174] **κλαίειν κελεύων καὶ τὸν ὄφθαλμὸν μέσον;**
zu weinen befehlend den Auge mittleren;
- [175] [Χορός]: **ἄκου', Ὀδυσσεῦ· διαλαλήσωμέν τί σοι.**
höre, Odysseus: mögen wir besprechen etwas dir.
- [176] [Οδυσσεύς]: **καὶ μὴν φίλοι γε προσφέρεσθε πρὸς φίλον.**
Freunde nahet euch Freund.
- [177] [Χορός]: **ἐλάβετε Τροίαν τὴν Ἐλένην τε χειρίαν;**
nahmt ihr Troja die Helena mit Gewalt;
- [178] [Οδυσσεύς]: **καὶ πάντα γ' οἶκον Πριαμιδῶν ἐπέρσαμεν.**
ganz Haus der Priamiden verheerten wir.
- [179] [Χορός]: **οὔκουν, ἐπειδὴ τὴν νεᾶνιν εἴλετε,**
die Jungfrau nahmt ihr,
- [180] **ἄπαντες αὐτὴν διεκροτήσατ' ἐν μέρει,**
alle sie durch beklistscht habt ihr der Reihe,
- [181] **ἔπει γε πολλοῖς ἥδεται γαμουμένη;**
vielen erfreut sie sich heiratend;
- [182] **τὴν προδότιν, ἡ τοὺς θυλάκους τοὺς ποικίλους**
die Verräterin, die die Beutel die bunten
- [183] **περὶ τοῖν σκελοῖν ἰδοῦσα καὶ τὸν χρύσεον**
die beiden Schenkel gesehen habend den goldenen
- [184] **κλωδὸν φοροῦντα περὶ μέσον τὸν αὐχένα**
Kette tragend mittleren den Hals
- [185] **ἔξεπτοήθη, Μενέλεων, ἀνθρώπιον**
erschrak, Menelaos, menschlich
- [186] **λῶστον, λιποῦσα. μηδαμοῦ γένος ποτὲ**
besseres, verlassend. nirgend Geschlecht
- [187] **φῦναι γυναικῶν ὕφελ' — εἰ μὴ 'μοὶ μόνῳ.**
zu entstehen der Frauen hätte gesollt mir allein.
- [188] [Σιληνός]: **ἰδοὺ τάδ' ὑμῖν ποιμένων βοσκήματα,**
dieses euch der Hirten Weide tiere,
- [189] **ἄναξ Ὄδυσσεῦ, μηκάδων ἀρνῶν τροφαί,**
Herr Odysseus, blökend seiender Lämmer Nahrung,
- [190] **πηκτοῦ γάλακτός τ' οὐ σπάνια τυρεύματα.**
geronnenen Milch seltene Käse arbeiten.
- [191] **φέρεσθε· χωρεῖθ' ὡς τάχιστ' ἄντρων ἄπο,**
nehmt mit geht so am schnellsten der Höhlen
- [192] **βότρυος ἐμοὶ πῶμ' ἀντιδόντες εύίου.**
der Traube mir Trank zurück gegeben habend des Euios.
- [193] **—οἴμοι· Κύκλωψ ὄδ' ἔρχεται· τί δράσομεν;**
Kyklops dieser kommt was werden wir tun;
- [194] [Οδυσσεύς]: **ἀπολώλαμεν γάρ, ᾖ γέρον· ποῖ χρὴ φυγεῖν;**
verloren sind wir Greis wohin ist nötig zu fliehen;
- [195] [Σιληνός]: **ἔσω πέτρας τῆσδ', οὐπερ ἀν λάθοιτέ γε.**
hinein des Felsens dieses, wo eben verborgen wäret
- [196] [Οδυσσεύς]: **δεινὸν τόδ' εἶπας, ἀρκύων μολεῖν ἔσω.**
furchtbar dieses sagtest, der Netze hinein zugehen hinein.
- [197] [Σιληνός]: **οὐ δεινόν· εἰσὶ καταφυγὰ πολλὰ πέτρας.**
schlamm- sind Zufluchten viele des Felsens.
- [198] [Οδυσσεύς]: **οὐ δῆτ'· ἐπεὶ τὰν μεγάλα γ' ἡ Τροία στένοι,**
sehr die Troia stöhnte,

- [199] εἰ φευξόμεσθ' ἔν' ἄνδρα, μυρίον δ' ὥχλον
werden wir fliehen einen Mann, zahllose Menge
- [200] Φρυγῶν ὑπέστηη πολλάκις σὺν ἀσπίδι.
der Phryger widerstand ich oft dem Schild.
- [201] ἀλλ', εἰ θανεῖν δεῖ, κατθανούμεθ' εὔγενως,
sterben ist nötig, werden wir sterben edel,
- [202] ἡ ζώντες αἴνου τὸν πάρος συσσώσομεν.
lebend Lob den früher werden wir zusammen sammeln.
- [203] [Κύκλωψ]: ἄνεχε· πάρεχε· τί τάδε· τίς ἡ ρόθυμία;
halte aus· gib her· was dieses· wer die Trägheit Nachlässigkeit;
- [204] τί βακχιάζετ'; οὐχὶ Διόνυσος τάδε,
was bacchiert ihr; Dionysos dieses,
- [205] οὐ κρόταλα χαλκοῦ τυμπάνων τ' ἀράγματα.
Klappern aus Bronze der Trommeln Schläge.
- [206] πῶς μοι κατ' ἄντρα νεόγονα βλαστήματα;
wie mir Höhlen neu geborene Sprossen;
- [207] ἡ πρός γε μαστοῖς εἰσὶ χύπο μητέρων
den Brüsten sind der Mütter
- [208] πλευρὰς τρέχουσι, σχοινίοις τ' ἐν τεύχεσιν
die Seiten laufen, aus Binsen Gefäßen
- [209] πλήρωμα τυρῶν ἔστιν ἔξημελγμένον;
Füllung von Käsen ist aus gemolken;
- [210] τί φατε; τί λέγετε; τάχα τις ὑμῶν τῷ ξύλῳ
was sagt ihr; was redet ihr; wohl jemand von euch dem Holz
- [211] δάκρυα μεθήσει· βλέπετ' ἄνω καὶ μὴ κάτω.
Tränen wird los lassen· schaut hinauf hinab.
- [212] [Χορός]: ἴδού, πρὸς αὐτὸν τὸν Δίανακεκύφαμεν,
ihm den Zeus haben wir auf geschaut,
- [213] καὶ τάστρα καὶ τὸν Ὠρίωνα δέρκομαι.
die Sterne den Orion sehe ich.
- [214] [Κύκλωψ]: ἄριστόν ἔστιν εὖ παρεσκευασμένον;
das Beste ist gut zubereitet;
- [215] [Χορός]: πάρεστιν. ὁ φάρυγξ εύτρεπής ἔστω μόνον.
ist da. der Schlund bereit sei nur.
- [216] [Κύκλωψ]: ἡ καὶ γάλακτός εἰσὶ κρατῆρες πλέω;
von Milch sind Misch becher voll;
- [217] [Χορός]: ὕστ' ἐκπιεῖν γέ σ', ἡν Θέλης, ὅλον πίθον.
aus trinken dich, willst, ganz Fass.
- [218] [Κύκλωψ]: μήλειον ἡ βόειον ἡ μεμιγμένον;
schaf milch ig rind milch ig vermischt;
- [219] [Χορός]: ὃν ἀν Θέλης σύ, μὴ 'μὲ καταπίης μόνον.
wovon willst du, mich hinab schluckest nur.
- [220] [Κύκλωψ]: ἥκιστ'- ἐπεί μ' ἀν ἐν μέσῃ τῇ γαστέρι
am wenigsten· mich mittleren der Bauch
- [221] πηδῶντες ἀπολέσαιτ' ἀν ὑπὸ τῶν σχημάτων.
springend würdet zugrunde richten die Figuren Gesten.
- [222] ἔα· τίν' ὥχλον τόνδ' ὄρῳ πρὸς αύλιοις;
welchen Haufen Menge diesen sehe ich Hürden Ställen;
- [223] λησταί τινες κατέσχον ἡ κλῶπες χθόνα;
Räuber einige nahmen in Besitz Diebe Erde Land;
- [224] ὄρῳ γέ τοι τούσδ' ἄρνας ἐξ ἄντρων ἐμῶν
sehe ich diese hier Lämmer Höhlen meiner
- [225] στρεπταῖς λύγοισι σῶμα συμπεπλεγμένους,
gedrehten Weiden ruten Körper zusammen geflochtene,
- [226] τεύχη τε τυρῶν συμμιγῆ, γέροντά τε
Geräte der Käse gemischt zusammen, den Greis
- [227] πληγαῖς πρόσωπον φαλακρὸν ἐξωδηκότα.
von Schlägen das Gesicht kahl auf geschwollen.
- [228] [Σιληνός]: ὕμοι, πυρέσσω συγκεκομένος τάλας.
ich fiebere zusammen geschlagen Unglücklicher.

- [229] [Κύκλωψ]: **ύπὸ τοῦ; τίς ἔς σὸν κρᾶτ'** ἐπύκτευσεν, γέρον;
wem; wer deinen Kopf boxte, Greis;
- [230] [Σιληνός]: **ύπὸ τῶνδε, Κύκλωψ, ὅτι τὰ σ' οὐκ εἶων φέρειν.**
diesen, Kyklops, die deinen ließen zu tragen.
- [231] [Κύκλωψ]: **οὐκ ἥσαν ὄντα θεόν με καὶ θεῶν ἄπο;**
waren seiend Gott mich von Göttern
- [232] [Σιληνός]: **ἔλεγον ἐγὼ τάδ· οἱ δ' ἐφόρουν τὰ χρήματα·**
ich sagte ich dieses die trugen fort die Güter-
- [233] **καὶ τὸν γε τυρὸν οὐκ ἐῶντος ἥσθιον**
den Käse nicht zulassend aßen
- [234] **τούς τ' ἄρνας ἐξεφοροῦντο· δῆσαντες δὲ σὲ**
die Lämmer trugen hinaus gebunden habend dich
- [235] **κλωῷ τριπήξει, κάτα τὸν ὄφθαλμὸν μέσον**
mit Ring drei Ellen lang, und dann den Auge mittleren
- [235a] [Σιληνός]: [[Zeile Lost]]
- [236] **τὰ σπλάγχν' ἔφασκον ἔξαμήσεσθαι βίᾳ,**
die Eingeweide sagten aus kratzen zu mit Gewalt,
- [237] **μάστιγί τ' εὖ τὸ νῶτον ἀποθλίψειν σέθευν,**
mit Peitsche gut den Rücken nieder drücken zu deiner,
- [238] **κάπειτα συνδήσαντες ἔς θάδώλια**
und dann zusammen gebunden habend Ruder bänke
- [239] **τῆς νηὸς ἐμβαλόντες ἀποδώσειν τινὶ**
des Schiffes hinein geworfen habend ab geben zu jemandem
- [240] **πέτρους μοχλεύειν, ἢ 'ς μυλῶνα καταβαλεῖν.**
Steine mit Brechstange bewegen zu, Mühle hinab werfen zu.
- [241] [Κύκλωψ]: **ἄληθες; οὔκουν κοπίδας ὡς τάχιστ'** ἵων
wahr; Hack messer schnellst gehend
- [242] **θήξεις μαχαίρας καὶ μέγαν φάκελον ξύλων**
wirst schärfen Messer großen Bündel von Hölzern
- [243] **ἐπιθεὶς ἀνάψεις; ὡς σφαγέντες αὐτίκα**
auf gelegt habend wirst entzünden; geschlachtet worden seiend sofort
- [244] **πλήσουσι νηδὺν τὴν ἐμὴν ἀπ' ἄνθρακος**
werden füllen Bauch den meinen Kohlen glut
- [245] **θερμὴν ἔδοντος δαῖτα τῷ κρεανόμω,**
heiße fressenden Mahl dem Fleisch Schneider,
- [246] **τὰ δ' ἐκ λέβητος ἐφθὰ καὶ τετηκότα.**
die Kessels gekochten geschmolzenen.
- [247] **ὡς ἔκπλεώς γε δαιτός εἰμ' ὄρεσκόου·**
über voll an Mahl bin ich berg weidig.
- [248] **ἄλις λεόντων ἔστι μοι θοινωμένῳ**
genug an Löwen ist mir geschmaust habenden
- [249] **ἔλαφων τε, χρόνιος δ' εἴμ' ἀπ' ἄνθρωπων βορᾶς.**
an Hirschen lang zeitlich bin ich Menschen Speise.
- [250] [Σιληνός]: **τὰ καινά γ' ἐκ τῶν ἡθάδων, ὃ δέσποτα,**
die Neuen den Gewohnten, Herr,
- [251] **ἡδίον' ἔστιν. οὐ γὰρ αὖ νεωστί γε**
angenehmer ist. wieder kürzlich
- [252] **ἄλλοι πρὸς ἄντρα σοι ἐσαφίκοντο ξένοι.**
andere Höhle dir kamen an Fremde.
- [253] [Οδυσσεύς]: **Κύκλωψ, ἄκουσον ἐν μέρει καὶ τῶν ξένων.**
Kyklops, höre Teil der Fremden.
- [254] **ἡμεῖς βορᾶς χρήζοντες ἐμπολὴν λαβεῖν**
wir an Speise bedarfend Handel zu nehmen
- [255] **σῶν ἄσσον ἄντρων ἡλθομεν νεώς ἄπο.**
deiner näher Höhlen kamen wir des Schiffes
- [256] **τοὺς δ' ἄρνας ἡμῖν οὗτος ἀντ' οίνου σκύφου**
die Lämmer uns dieser Weines Bechers
- [257] **ἀπημπόλα τε κάδίσου πιεῖν λαβὼν**
verkaufte und gab er zu trinken genommen habend

- [258] ἐκὼν ἐκούσι, κούδεν ἦν τούτων βίᾳ.
freiwillig den Freiwilligen, und nichts war von diesen mit Gewalt.
- [259] ἀλλ' οὗτος ὑγιὲς οὐδὲν ὥν φησιν λέγει,
dieser gesund nichts wovon behauptet sagt,
- [260] ἐπεὶ κατελήθη σοῦ λάθρᾳ πωλῶν τὰ σά.
er wurde ertappt von dir heimlich verkaufend die deinen.
- [261] [Σιληνός]: ἔγώ; κακῶς γάρ ἔξολοι'.
ich; schlecht möchte ich zugrunde gehen.
- [261b] [Οδυσσεύς]: εἰ ψεύδομαι.
lüge ich.
- [262] [Σιληνός]: μὰ τὸν Ποσειδῶ τὸν τεκόντα σ', ὡς Κύκλωψ,
den Poseidon den gezeugt habenden dich, Kyklops,
- [263] μὰ τὸν μέγαν Τρίτωνα καὶ τὸν Νηρέα,
den großen Triton den Nereus,
- [264] μὰ τὴν Καλυψῷ τάς τε Νηρέως κόρας,
die Kalypso die des Nereus Mädchen,
- [265] τά θ' ιερὰ κύματ' ἰχθύων τε πᾶν γένος,
die heiligen Wellen der Fische ganzes Geschlecht,
- [266] ἀπώμοσ', ὡς κάλλιστον ὡς Κυκλώπιον,
ich schwor ab, schönstes kykloisch Wesen,
- [267] ὡς δεσποτίσκε, μὴ τὰ σ' ἔξοδαν ἔγώ
Herrchen, die dich ausgeben ich
- [268] ξένοισι χρήματ'. ἢ κακῶς οὗτοι κακοὶ¹
den Fremden Güter. schlimm diese Schlechte
- [269] οἱ παῖδες ἀπόλοινθ', οὓς μάλιστ' ἔγώ φιλῶ.
die Knaben mögen zugrunde gehen, welche am meisten ich liebe.
- [270] [Χορός]: αὐτὸς ἔχ'. ἔγωγε τοῖς ξένοις τὰ χρήματα
selbst halte. ich jedenfalls den Fremden die Güter
- [271] περνάντα σ' εἶδον· εἰ δ' ἔγώ ψευδῆ λέγω,
verkaufend dich sah ich. ich Falsches sage,
- [272] ἀπόλοιθ' ὁ πατέρ μου· τοὺς ξένους δὲ μὴ ἀδίκει.
möge zugrunde gehen der Vater mein. die Fremden unrecht tu du.
- [273] [Κύκλωψ]: ψεύδεσθ'. ἔγωγε τῷδε τοῦ Ραδαμάνθυος
lügt ihr. ich jedenfalls diesem des Rhadamanthys
- [274] μᾶλλον πέποιθα καὶ δικαιότερον λέγω.
mehr habe vertraut gerechter sage ich.
- [275] Θέλω δ' ἐρέσθαι· πόθεν ἐπλεύσατ', ὡς ξένοι;
ich will zu fragen. woher segeltet ihr, Fremde;
- [276] ποδαποί; τίς ὑμᾶς ἐξεπαίδευσεν πόλις;
welcher Herkunft; wer euch er zog Stadt;
- [277] [Οδυσσεύς]: Ίθακήσιοι μὲν τὸ γένος, Ίλίου δ' ἄπο,
Ithaker das Geschlecht, des Ilion
- [278] πέρσαντες ἄστο, πνεύμασιν θαλασσίοις
verheert habend Stadt, mit Winden meerischen
- [279] σὴν γαῖαν ἐξωσθέντες ἤκομεν, Κύκλωψ.
dein Land hinaus gestoßen worden seind kamen wir, Kyklops.
- [280] [Κύκλωψ]: ἢ τῆς κακίστης οἱ μετήλθεθ' ἀρπαγὰς
der schlechtesten die nach gingt Raub züge
- [281] Ἐλένης Σκαμάνδρου γείτον' Ίλίου πόλιν;
der Helena des Skamander Nachbarin des Ilion Stadt;
- [282] [Οδυσσεύς]: οὗτοι, πόνον τὸν δεινὸν ἐξηντληκότες.
diese, Mühsal die schreckliche erschöpft habend.
- [283] [Κύκλωψ]: αἰσχρὸν στράτευμά γ', οἵτινες μιᾶς χάριν
schändliches Heer doch, welche einer
- [284] γυναικὸς ἐξεπλεύσατ' ἐς γαῖαν Φρυγῶν.
einer Frau segelten ihr hinaus Land der Phryger.
- [285] [Οδυσσεύς]: θεοῦ τὸ πρᾶγμα· μηδέν' αἰτῶ βροτῶν.
eines Gottes die Sache niemanden beschuldige ich der Sterblichen.
- [286] ἡμεῖς δέ σ', ὡς θεοῦ ποντίου γενναῖε παῖ,
wir dich, des Gottes meerischen edler Knabe,

- [287] **ἰκετεύομέν τε καὶ λέγομεν ἐλευθέρως·**
flehen wir sagen wir frei-
- [288] **μὴ τλῆς πρὸς ἄντρα σοι ἐσαφιγμένους φίλους**
wage Höhle dir fest angeheftet worden seiend Freunde
- [289] **κτανεῖν βοράν τε δυσσεβῆ θέσθαι γνάθοις·**
zu töten Speise un fromme zu setzen Kinnbacken-
- [290] **οἱ τὸν σόν, ὕναξ, πατέρ' ἔχειν νεῶν ἔδρας**
die den deinen, o Herr, Vater zu haben der Schiffe Sitze
- [291] **ἔρρυσάμεσθα γῆς ἐν Ἑλλάδος μυχοῖς.**
retteten wir der Erde Griechenlands Winkeln.
- [292] **ἱερεύς τ' ἀθραυστος Ταινάρου μένει λιμὴν**
Priester ungebrochen des Tainaron bleibt Hafen
- [293] **Μαλέας τ' ἄκροι κευθμῶνες ἡ τε Σουνίου**
Malea hohe Verstecke die des Sunion
- [294] **δίας Αθάνας σῶς ὑπάργυρος πέτρα**
göttlichen Athenas heil silber glänzende Fels
- [295] **Γεραίστοι οι τε καταφυγαί· τὰ θ' Ἑλλάδος**
geraisti sche Zufluchten die Griechenlands
- [296] **δύσφρον' ὄνειδη Φρυξὶν οὐκ ἐδώκαμεν·**
schwer tragbare Schmähungen den Phrygern gaben wir-
- [297] **ῶν καὶ σὺ κοινοῦ· γῆς γὰρ Ἑλλάδος μυχοὺς**
deren du teilst der Erde Griechenlands Tiefen
- [298] **οἰκεῖς ὑπ' Αἴτνῃ, τῇ πυριστάκτῳ πέτρᾳ.**
wohnst du Ätna, dem feuer tröpfelnden Felsen.
- [299] **νόμος δὲ θνητοῖς, εἰ λόγους ἀποστρέψῃ,**
Gesetz den Sterblichen, Worte abwendest du,
- [300] **ἰκέτας δέχεσθαι ποντίους ἐφθαρμένους**
Bittflehende zu empfangen seebürtige verdorben seiende
- [301] **ξένιά τε δοῦναι καὶ πέπλοις ἐπαρκέσαι,**
Gast geben zu geben Gewänder zu helfen,
- [302] **οὐκ ἀμφὶ βουπόροισι πιηθέντας μέλη**
Rind bohriegen fest gemacht worden Glieder
- [303] **όβελοῖσι νηδὸν καὶ γνάθον πλήσαι σέθεν.**
Spießen Bauch Kinnbacke zu füllen deiner.
- [304] **ἄλις δὲ Πριάμου γαῖ' ἔχήρωσ' Ἑλλάδα,**
genug des Priamos Land machte verwitwet Hellas,
- [305] **πολλῶν νεκρῶν πιοῦσα δοριπετῆ φόνον,**
vieler Toten getrunken habend speer gegossenen Mord,
- [306] **ἀλόχους τ' ἀνάνδρους γραῦς τ' ἄπαιδας ὥλεσεν**
Ehefrauen mann lose Greisinnen kinder lose vernichtete
- [307] **πολιούς τε πατέρας. εἰ δὲ τοὺς λελειμμένους**
ergrauete Väter. die zurück gelassen seinden
- [308] **σὺ συμπυρώσας δαῖτ' ἀναλώσεις πικράν,**
du zusammen gebrannt habend Mahl wirst verzehren bittere,
- [309] **ποῖ τρέψεται τις; ἀλλ' ἔμοὶ πιθοῦ, Κύκλωψ·**
wohin wird sich wenden jemand; mir gehorche, Kyklops-
- [310] **πάρες τὸ μάργον σῆς γνάθου, τὸ δ' εὔσεβες**
lass ab das wütende deiner Kinnlade, das fromme
- [311] **τῆς δυσσεβείας ἀνθελοῦ· πολλοῖσι γὰρ**
der Gott losigkeit wähle entgegen vielen
- [312] **κέρδη πονηρὰ ζημίαν ἡμείψατο.**
Gewinne schlechte Verlust tauschte sich aus.
- [313] [Σιληνός]: **παραινέσαι σοι βούλομαι· τῶν γὰρ κρεῶν**
zureden dir will ich der Fleisch stücke
- [314] **μηδὲν λίπης τοῦδ', ἦν τε τὴν γλῶσσαν δάκης,**
nichts lassest du zurück dieses, die Zunge beißest du,
- [315] **κομψὸς γενήσῃ καὶ λαλίστατος, Κύκλωψ.**
feinsinnig wirst du werden meist redselig, Kyklops.
- [316] [Κύκλωψ]: **ὁ πλοῦτος, ἀνθρωπίσκε, τοῖς σοφοῖς θεός,**
der Reichtum, Menschlein, den Weisen Gott,

- [317] **τὰ δ' ἄλλα κόμποι καὶ λόγων εύμορφίαι.**
die anderen Prahlereien der Worte Schön formen.
- [318] **ἄκρας δ' ἐναλίας ἀς καθίδυται πατὴρ**
Kaps meerische welche hat errichtet sich Vater
- [319] **χαίρειν κελεύω· τί τάδε προυστήσω λόγω;**
zu freuen befehle ich: was dieses werde ich voranstellen Rede;
- [320] **Ζηνὸς δ' ἔγω κεραυνὸν οὐ φρίσσω, ζένε,**
des Zeus ich Donnerkeil schaudere ich, Fremder,
- [321] **οὐδ' οἶδ' ὅ τι Ζεύς ἐστ' ἐμοῦ κρείσσων θεός.**
weiß ich was was Zeus ist von mir stärker Gott.
- [322] **οὐ μοι μέλει τὸ λοιπόν· ως δ' οὐ μοι μέλει,**
mir kümmert das Übrige: mir kümmert,
- [323] **ἄκουσον. ὅταν ἄνωθεν ὅμβρον ἐκχέῃ,**
hörre. von oben Regen aus gieße,
- [324] **ἐν τῇδε πέτρᾳ στέγνυ' ἔχων σκηνώματα,**
diesem Fels Dächer habend Zelt Lager,
- [325] **ἢ μόσχον ὄπτὸν ἢ τι θήρειον δάκος**
Kalb gebraten irgendein wild Tier Biss
- [326] **δαινύμενος, εὖ τέγγων τε γαστέρ' ὑπτίαν,**
schmausend, gut tränkend Bauch rücklings,
- [327] **ἔπεκτιῶν γάλακτος ἀμφορέα, πέπλον**
aus getrunken der Milch Amphore, Mantel
- [328] **κρούω, Διὸς βρονταῖσιν εἰς ἔριν κτυπῶν.**
schlage, des Zeus Donnern Streit schlagend.
- [329] **ὅταν δὲ βορέας χιόνα θρήκιος χέῃ,**
Boreas Schnee thrakisch gieße,
- [330] **δοραῖσι θηρῶν σῶμα περιβαλὼν ἐμὸν**
mit Fellen der Tiere Körper umgelegt habend meinen
- [331] **καὶ πῦρ ἀναίθων— χιόνος οὐδέν μοι μέλει.**
Feuer anzündend— des Schnees nichts mir kümmert.
- [332] **ἢ γῆ δ' ἀνάγκη, καν θέλῃ καν μὴ θέλῃ,**
die Erde aus Zwang, will will,
- [333] **τίκτουσα ποίαν τάμα πιαίνει βοτά.**
gebärend Gras die meinen mästet Weide tiere.
- [334] **ἀγὼ οὔτινι θύω πλὴν ἐμοί, θεοῖσι δ' οὐ,**
ich keinem opfere mir, den Göttern
- [335] **καὶ τῇ μεγίστῃ, γαστρὶ τῇδε, δαιμόνων.**
der größten, Bauch diesem, der Dämonen.
- [336] **ώς τούμπιεῖν γε κἀμφαγεῖν τούψ' ἡμέραν**
das ein trinken und auf essen das auf den Tag Tag
- [337] **Ζεὺς οὗτος ἀνθρώποισι τοῖσι σώφροσιν,**
Zeus dieser den Menschen den besonnenen,
- [338] **λυπεῖν δὲ μηδὲν αὐτόν. οἱ δὲ τοὺς νόμους**
betrüben nichts sich selbst. die die Gesetze
- [339] **ἔθεντο ποικίλλοντες ἀνθρώπων βίον,**
setzten verschieden machend der Menschen Leben,
- [340] **κλαίειν ἄνωγα· τὴν δ' ἐμὴν ψυχὴν ἔγω**
weinen ich befahl: die meine Seele ich
- [341] **οὐ παύσομαι δρῶν εὖ— κατεσθίων τε σέ.**
werde aufhören tuend gut— hinunter fressend dich.
- [342] **ξένιά τε λήψῃ τοιάδ', ως ἄμεμπτος ὦ,**
Gast gaben wirst erhalten solche, untadelig
- [343] **πῦρ καὶ πατρῷον τόνδε λέβητά γ', δος ζέσας**
Feuer väterlichen diesen Kessel der gekocht habend
- [344] **σὴν σάρκα διαφόρητον ἀμφέξει καλῶς.**
dein Fleisch zer legt wird halten gut.
- [345] **ἀλλ' ἔρπετ' εἴσω, τῷ κατ' αύλιον θεῶ**
geht hinein, dem hof ständig Gott
- [346] **ἴν' ἀμφὶ βωμὸν στάντες εὔωχητέ με.**
Altar gestellt seiend bewirtet mich.

- | | | | | | |
|-------------------|---|-----------------------------|-----------------|--------------------|--------------------------|
| [347] [Οδυσσεύς]: | αἰαῖ, | πόνους | μὲν | Τρωικούς | ὑπεξέδυν |
| | Mühen | | troische | durch | stieg |
| [348] | θαλασσίους | τε, | νῦν | δ' | ἐς ἀνδρὸς ἀνοσίου |
| | meerische | nun | | Mannes | gottlosen |
| [349] | γυνώμην | κατέσχον | ἀλίμενόν | τε καρδίαν. | |
| | Sinn | ergriff ich | hafen los | Herz. | |
| [350] | Ὤ Παλλάς, | Ὤ δέσποινα | Διογενὲς | Θεά, | |
| | Pallas, | Herrin | Zeus geborene | Göttin, | |
| [351] | νῦν νῦν ἄρηξον· | κρείσσονας γὰρ Ἰλίου | | | |
| | jetzt | jetzt | hilf- | größere | Ilions |
| [352] | πόνους ἀφῆγμαι κάπι κινδύνου βάθρα. | | | | |
| | Mühen | bin angelangt | | der Gefahr | Tiefen. |
| [353] | σύ τ', Ὡ φαενυῶν ἀστέρων οἰκῶν | ἔδρας | | | |
| | du | strahlender | der Sterne | der Wohnungen | Sitze |
| [354] | Ζεῦ ξένι', ὅρα τάδ'· εἰ γὰρ αὐτὰ μὴ βλέπεις, | | | | |
| | Zeus | Gast schützer, | sieh dieses- | | |
| | | | | sie | siehst, |
| [355] | ἄλλως νομίζη Ζεὺς τὸ μηδὲν ὥν θεός. | | | | |
| | anders | magst denken | Zeus | das Nichts | seiend Gott. |

Chor

Strophe

- [356] [Χορός]: **Εύρειας φάρυγγος, ὡς Κύκλωψ,**
der weiten Kehle, Kyklops,

[357] **ἀναστόμου τὸ χεῖλος· ὡς ἐτοιμά σοι**
des auf gesperrten die Lippe· wie bereit dir

[358] **ἔφθα καὶ ὄπτα καὶ ἀνθρακιᾶς ἅπο**
Gekochtes Gebratenes von Kohlen glut

[359] **χναύειν, βρύκειν,**
zeragen, knirschen,

[359a] **κρεοκοπεῖν μέλη ξένων,**
Fleisch hacken Glieder der Fremden,

[360] **δασυμάλλω ἐν αιγίδι κλινομένῳ.**
zottig wolligen Ziegen haut gelagertem.

Mesode

- [361] [Χορός]: **Μή μοι μὴ προσδίδου·**
mir füge hinzu.

[362] **μόνος μόνω γέμιζε πορθμίδος σκάφος.**
allein dem Alleinen fülle des Fährmanns Boot.

[363] **χαιρέτω μὲν αὐλίς ἄδε,**
lebe wohl Hof diese,

[364] **χαιρέτω δὲ θυμάτων**
lebe wohl der Opfer

[365] **ἀποβώμιος ἀν ἔχει θυσίαν**
vom Altar weg die hat Opfer

[366] **Κύκλωψ Αίτναῖος ξενικῶν**
Kyklops Ätna isch der Fremden

[367] **κρεῶν κεχαρμένος βορᾶ.**
des Fleisches erfreut an Speise.

Antistrophe

- [369] [Χορός]: Νηλής, ὡς τλᾶμον, δστις δωμάτων
hartherzig, Elander, wer der Häuser
- [370] ἐφεστίους ξενικοὺς ἵκτηρας ἐκθύει δόμων,
herd häusige fremde Bitt flehende hinaus jagt der Häuser,
- [372] κόπτων βρύκων
schneidend knirschend
- [373] ἐψθά τε δαινύμενος, μυσαροῖσι τ' ὀδοῦσιν
Gekochtes schmausend, widerlichen Zähnen
- [374] ἀνθρώπων θέρμ' ἀπ' ἀνθράκων κρέα,
der Menschen warm Kohlen Fleisch,

[374a] [Χορός:] [[Zeile Lost]]

Μή μοι μὴ προσδίδου·
mir füge hinzu.

[374c]

μόνος μόνω γέμιζε
allein dem Alleinen fülle
πορθμίδος σκάφος.
des Fährmanns Boot.

[374d]

[374e]

[374f]

[374g]

Episode

- [375] [Οδυσσεύς]: ὡς Ζεῦ, τί λέξω, δείν' ιδῶν ἄντρων ξσω
Zeus, was werde sagen, Schreckliches gesehen habend der Höhlen innen
- [376] κού πιστά, μύθοις εἰκότ', ούδ' ἔργοις βροτῶν;
glaublichaft, Reden ähnlich, Werken der Sterblichen;
- [377] [Χορός]: τί δ' ξστ', Όδυσσεῦ; μῶν τεθοίναται σέθεν
was ist, Odysseus; hat geschmaust deiner
- [378] φίλους ἐταίρους ἀνοσιώτατος Κύκλωψ;
liebe Gefährten un heiligster Kyklops;
- [379] [Οδυσσεύς]: δισσούς γ' ἀθρήσας κάπιβαστάσας χεροῖν,
zwei erblickt habend und aufgehoben habend mit beiden Händen,
- [380] οἱ σαρκὸς εἶχον εὔτραφέστατον πάχος.
die des Fleisches hatten wohl genährteste Dicke.

χα
le
με

αῦ
H
ἀδ
die

- [381] [Χορός]: πῶς, ὡς ταλαίπωρ', ἦτε πάσχοντες τάδε;
wie, Elender, wart leidend dieses;
- [382] [Οδυσσεύς]: ἐπεὶ πετραίαν τήνδ' ἐσήλθομεν χθόνα,
felsige diese traten wir ein Erde,
- [383] ἀνέκαυσε μὲν πῦρ πρῶτον, ὑψηλῆς δρυὸς
entzündete Feuer zuerst, hohen Eiche
- [384] κορμοὺς πλατείας ἐσχάρας βαλὼν ἔπι,
Stämme breite Roste geworfen habend
- [385] τρισσῶν ἀμαξῶν ὡς ἀγώγιμον βάρος.
von dreien Wagen tragbar Last.
- [386] ἐπειτα φύλλων ἐλατίνων χαμαιπετῇ
dann Blätter der Tanne Boden liegend
- [387] ἐστρωσεν εύνὴν πλησίον πυρὸς φλογί.
breitete Bett des Feuers mit Flamme.
- [388] κρατῆρα δ' ἐξέπλησεν ὡς δεκάμφορον,
Misch becher füllte aus zehn Amphoren fassend,
- [389] μόσχους ἀμέλξας, λευκὸν ἐσχέας γάλα.
Kälber gemolken habend, weiß gegossen habend Milch.
- [390] σκύφος τε κισσοῦ παρέθετ' εἰς εὔρος τριῶν
Becher des Efeus stellte hin Breite dreier
- [391] πήχεων, βάθος δὲ τεσσάρων ἐφαίνετο.
Ellen, Tiefe vierer erschien.
- [392] καὶ χάλκεον λέβητ' ἐπέζεσεν πυρί,
bronzen Kessel setzte auf auf dem Feuer,
- [393] ὄβελούς τ', ἄκρους μὲν ἐγκεκαυμένους πυρί,
Spieße spitze angesengt worden seiend mit Feuer,
- [394] ξεστοὺς δὲ δρεπάνῳ τάλλα, παλιούρου κλάδων,
geglättete mit Sichel die übrigen, des Paliurus Zweige,
- [395] Αἰτναιά τε σφαγεῖα πελέκεων γνάθοις.
ätnäische Schlacht bänke der Äxte Kinn laden.
- [396] ὡς δ' ἦν ἔτοιμα πάντα τῷ θεοστυγεῖ
war bereit alles dem Götter verhassten
- [397] Ἀΐδου μαγείρω, φῶτε συμμάρφας δύο
des Hades Koch, Männer zusammen gefasst habend zwei
- [398] ἔσφαζ' ἔταίρων τῶν ἐμῶν, ρύθμῳ θ' ἐνὶ¹
schlachtete der Gefährten der meinen, im Takt
- [399] τὸν μὲν λέβητος ἐς κύτος χαλκήλατον,
den des Kessels Hohl raum bronze gehämmert,
- [400] τὸν δ' αὖ, τένοντος ἀρπάσας ἄκρου ποδός,
den wieder, der Sehne gefasst habend äußersten des Fußes,
- [401] παίων πρὸς ὄξὺν στόνυχα πετραίου λίθου,
schlagend scharf Fels klauet felsigen Steins,
- [402] ἔγκεφαλον ἐξέρρανε, καὶ καθαρπάσας
Gehirn sprengte hinaus, weg gerafft habend
- [403] λάβρω μαχαίρᾳ σάρκας ἐξώπτα πυρί²
heftig mit Messer Fleisch stücke röstete aus mit Feuer
- [404] τὰ δ' ἐς λέβητ' ἐφῆκεν ἔψεσθαι μέλη
die Kessel ließ hinein gekocht zu werden Stücke
- [405] ἐγὼ δ' ὁ τλήμων δάκρυ' ἀπ' ὀφθαλμῶν χέων
ich der leidende Tränen Augen gießend
- [406] ἔχριμπτόμην Κύκλωπι κάδιακόνουν.
näherte mich dem Kyklopen und diente.
- [407] ἄλλοι δ' ὅπως ὅρνιθες ἐν μυχοῖς πέτρας
andere Vögel Winkeln des Felsens
- [408] πτηξαντες εἶχον, αἴμα δ' οὐκ ἐνήν χροῖ.
zusammen gekauert habend hielten, Blut war in Haut.
- [409] ἐπεὶ δ' ἔταίρων τῶν ἐμῶν πλησθεὶς βορᾶς
der Gefährten der meinen gesättigt worden seiend der Speise
- [410] ἀνέπεσε, φάρυγος αἰθέρ' ἐξιεὶς βαρύν,
stürzte zurück, der Kehle Äther hauch aus lassend schwer,

- [411] **ἐσῆλθε μοί τι θεῖον· ἐμπλήσας σκύφος**
kam hinein mir etwas göttlich gefüllt habend Becher
- [412] **Μάρωνος αὐτῷ τοῦδε προσφέρω πιεῖν,**
des Maron ihm dieses biete ich an zu trinken,
- [413] **λέγων τάδ· Ω τοῦ ποντίου θεοῦ Κύκλωψ,**
sagend dieses des meerischen Gottes Kyklops,
- [414] **σκέψαι τόδ' οἶνον Ἐλλὰς ἀμπέλων ἄπο**
betrachte dieses welcherlei Hellas der Wein stöcke
- [415] **θεῖον κομίζει πῶμα, Διονύσου γάνος.**
göttlichen bringt Trank, des Dionysos Glanz.
- [416] **ὁ δ' ἔκπλεως ὥν τῆς ἀναισχύντου βορᾶς**
der übervoll seiend der schamlosen Speise
- [417] **ἔδέξατ' ἑσπασέν τ' ἄμυστιν ἐλκύσας**
empfing zog in einem Zug gezogen habend
- [418] **κάπηνεσ' ἄρας χεῖρα· Φίλτατε ξένων,**
und lobte erhoben habend Hand Liebster der Fremden,
- [419] **καλὸν τὸ πῶμα δαιτὶ πρὸς καλῇ δίδως.**
schön der Trank der Mahlzeit schön gibst.
- [420] **ἥσθεντα δ' αὐτὸν ὡς ἐπησθόμην ἐγώ,**
genossen habend ihn ich wahrnahm ich,
- [421] **ἄλλην ἔδωκα κύλικα, γιγνώσκων ὅτι**
eine andere gab ich Becher, erkennend
- [422] **τρώσει νιν οἴνος καὶ δίκην δώσει τάχα.**
wird verletzen ihn Wein Strafe wird geben bald.
- [423] **καὶ δὴ πρὸς ὠδὰς εἰρπ'. ἐγὼ δ' ἐπεγχέων**
Liedern kroch. ich nach gießend
- [424] **ἄλλην ἐπ' ἄλλῃ σπλάγχν' ἐθέρμαινον ποτῷ.**
eine andere anderer Eingeweide erwärmte ich mit Trank.
- [425] **ἄδει δὲ παρὰ κλαίουσι συνναύταις ἐμοῖς**
singt weinenden Mit seeleuten meinen
- [426] **ἄμουσ', ἐπηχεῖ δ' ἄντρον. ἔξελθὼν δ' ἐγὼ**
un musisch, schallte Höhle. hinaus gegangen habend ich
- [427] **σιγῇ. σὲ σῶσαι κάμ', ἐὰν βούλη, θέλω.**
in Stille. dich retten und mich, willst, will ich.
- [428] **ἀλλ' εἴπατ' εἴτε χρήζετ' εἴτ' οὐ χρήζετε**
sagt braucht braucht
- [429] **φεύγειν ἄμεικτον ἄνδρα καὶ τὰ Βακχίου**
zu fliehen un gemischt Mann die des Bakchios
- [430] **ναίειν μέλαθρα Δαναίδων νυμφῶν μέτα.**
zu wohnen Hallen der Danaiden Bräute
- [431] **ὁ μὲν γὰρ ἔνδον σὸς πατὴρ τάδ' ἤνεσεν.**
der drinnen dein Vater dieses billigte.
- [432] **ἀλλ' ἀσθενής γὰρ κάποκερδαίνων ποτοῦ,**
schwach und Gewinn ziehend des Getränks,
- [433] **ῶσπερ πρὸς ιξῷ τῇ κύλικι λελημένος**
Vogelleim der Schale festgeklebt worden seiend
- [434] **πτέρυγας ἀλύει· σὺ δέ— νεανίας γὰρ εἰ—**
Flügel schlägt du Jüngling bist—
- [435] **σώθητι μετ' ἐμοῦ καὶ τὸν ἀρχαῖον φίλον**
rette dich mir den alten Freund
- [436] **Διόνυσον ἀνάλαβ', οὐ Κύκλωπι προσφερῆ.**
Dionysos nimm auf, dem Kyklopen zuträglich.
- [437] [Χορός]: **ὦ φίλατα', εἰ γὰρ τήνδ' ἵδοιμεν ἡμέραν,**
liebster, diese sehen möchten Tag,
- [438] **Κύκλωπος ἐκψυγόντες ἀνόσιον κάρα.**
des Kyklopen entronnen habend unheiligen Kopf.
- [439] **ώς διὰ μακροῦ γε τὸν σίφωνα τὸν φίλον**
langen den Siphon den lieben
- [440] **χηρεύομεν. —τὸν δ' οὐκ ἔχομεν κατ' αὖ φαγεῖν.**
entbehren wir. —den haben wir deren zu essen.

- [471] **δαλοῦ;** φόνου γὰρ τοῦδε κοινωνεῖν θέλω.
- des Scheites; des Mordes dieses teil haben will ich.
- [472] [Οδυσσεύς]: δεῖ γοῦν· μέγας γὰρ δαλός· οὗ ξυλληπτέον.
- ist nötig groß Scheit dessen zu ergreifen.
- [473] [Χορός]: ὡς κἀν ἀμαξῶν ἑκατὸν ἀραίμην βάρος,
- der Wagen hundert möchte heben Gewicht,
- [474] εἰ τοῦ Κύκλωπος τοῦ κακῶς ὀλουμένου
- des Kyklopen des schlecht zugrunde gehenden
- [475] ὄφθαλμὸν ὥσπερ σφηκιὰν ἐκθύψομεν.
- Auge gleich wie Wesse aus stoßen werden wir.
- [476] [Οδυσσεύς]: σιγᾶτε νῦν· δόλον γὰρ ἔξεπίστασαι·
- schweigt nun List du verstehst genau.
- [477] χώταν κελεύω, τοῖσιν ἀρχιτέκτοσι
- ich befehle, den Ober Handwerkern
- [478] πείθεσθ'. ἔγὼ γὰρ ἄνδρας ἀπολιπὼν φίλους
- gehorcht. ich Männer verlassen habend Freunde
- [479] τοὺς ἔνδον ὅντας οὐ μόνος σωθήσομαι.
- die drinnen seienden allein werde gerettet werden.
- [480] καίτοι φύγοιμ' ἄν, κάκβέβηκ' ἄντρου μυχῶν·
- möchte fliehen und hinaus gestiegen bin der Höhle Tiefen-
- [481] ἀλλ' οὐ δίκαιον ἀπολιπόντ' ἔμοὺς φίλους,
- gerecht verlassen habend meine Freunde,
- [482] ξὺν οἴσπερ ἥλθον δεῦρο, σωθῆναι μόνον.
- denen mit denen kam ich hierher, gerettet zu werden allein.

Chor

Anapäste

- [483] [Χορός]: ἄγε, τίς πρῶτος, τίς δ' ἐπὶ πρώτῳ
- auf, wer erste, wer ersten
- [484] ταχθεὶς δαλοῦ κώπην ὄχμάσας
- gestellt worden seiend des Scheites Griff gefasst habend
- [485] Κύκλωπος ἔσω βλεφάρων ὥσας
- des Kyklopen hinein der Augenlider gestoßen habend
- [486] λαμπρὰν ὄψιν διακναίσει;
- helle Sicht wird zerschaben;
- [487] σίγα σίγα. καὶ δὴ μεθύων
- trunken seiend
- [488] ἄχαριν κέλαδον μουσιζόμενος
- unlieb Lärm musik machend
- [489] σκαιὸς ἀπωδὸς καὶ κλαυσόμενος
- ungeschickt unmusikalisch werde weinen werdend
- [490] χωρεῖ πετρίνῳ ἔξω μελάθρων
- geht der steinernen hinaus Hallen
- [491] φέρε νιν κώμοις παιδεύσωμεν
- bring ihn Fest zügen mögen wir erziehen
- [492] τὸν ἀπαίδευτον·
- den Ungebildeten-
- [493] πάντως μέλλει τυφλὸς εἶναι.
- ganz sicher wird wohl blind zu sein.

Strophe 1

- [495] [Ημχ. Χορός]: μάκαρ ὅστις εὐίάζει
- selig wer immer euia ruft
- [496] βοτρύων φίλαισι πηγαῖς
- der Trauben lieben Quellen
- [497] ἐπὶ κῶμον ἐκπετασθείς,
- Umzug aus gespannt worden seiend,

- [498] φίλον ἄνδρ' ὑπαγκαλίζων
lieben Mann um armend
- [499] ἐπὶ δεμνίοις τε ξανθὸν
Lagern blonden
- [500] χλιδανῆς ἔχων ἔταιρας
der üppigen habend Hetäre
- [501] μυρόχριστος λιπαρὸν βό
salb ölig gesalbt glänzend bo
- [502] στρυχον, αύδᾳ δέ· Θύραν τίς οἴξει μοι;
Locke, spricht Tür wer wird öffnen mir;

Strophe 2

- [503] [Κύκλωψ]: παπαπᾶ· πλέως μὲν οἶνου,
voll Weines,
- [504] γάνυμαι δὲ δαιτὸς ἥβη,
freue ich mich der Mahlzeit Jugend,
- [505] σκάφος ὀλκὰς ὡς γεμισθεὶς
Kahn Frachter wie gefüllt worden seiend
- [506] ποτὶ σέλμα γαστρὸς ἄκρας.
Bord des Bauches der Spitze.
- [507] ὑπάγει μ' ὁ χόρτος εὕφρων
führt hin mich die Kost wohl gesinnt
- [508] ἐπὶ κῶμον ἥρος ὄραις
Umzug des Frühlings Zeiten
- [509] ἐπὶ Κύκλωπας ἀδελφούς.
Kyklopen Brüder.
- [510] φέρε μοι, ξεῖνε, φέρ', ἀσκὸν ἔνδος μοι.
bring mir, Fremder, bring, Schlauch hinein mir.

Strophe 3

- [511] [Χορός]: καλὸν ὅμμασιν δεδορκώς
schön mit Augen gesehen habend
- [512] Καλὸς ἐκπερᾶ μελάθρων.
schön tritt hinaus der Hallen.
- [513] —παπαπᾶ· φιλεῖ τις ἡμᾶς. -
liebt jemand uns.
- [514] λύχνα δ' ἀμμένον δαία σὸν
Lampe angezündet seiend brennende deine
- [515] χρόα χώς τέρεινα νύμφα
Haut zart Nymphe
- [516] δροσερῶν ἔσωθεν ἄντρων.
tau frischer von innen Höhlen.
- [517] στεφάνων δ' οὐ μία χροιὰ
der Kränze eine Farbe
- [518] περὶ σὸν κράτα τάχ' ἔξομιλήσει.
deinen Kopf bald wird sich versammeln.

Episode

- [519] [Οδυσσεύς]: Κύκλωψ, ἄκουσον· ὡς ἐγὼ τοῦ Βακχίου
Kyklops, höre ich des Bakchios
- [520] τούτου τρίβων εἴμ', ὃν πιεῖν ἔδωκά σοι.
dieses Anhänger bin, den zu trinken gab ich dir.
- [521] [Κύκλωψ]: ὁ Βάκχιος δέ τίς θεὸς νομίζεται;
der Bakchios welcher Gott wird gehalten;
- [522] [Οδυσσεύς]: μέγιστος ἀνθρώποισιν ἐς τέρψιν βίου.
größter den Menschen Freude des Lebens.

- [523] [Κύκλωψ]: **έρυγγάνω γοῦν αύτὸν ἡδέως ἔγώ.**
rülpsen ihn angenehm ich.
- [524] [Οδυσσεύς]: **τοιόσδ' ὁ δαίμων· οὐδένα βλάπτει βροτῶν.**
so beschaffen der Dämon· keinen schädigt der Sterblichen.
- [525] [Κύκλωψ]: **θεὸς δ' ἐν ἀσκῷ πῶς γέγηθ' οἴκους ἔχων;**
Gott dem Schlauch wie freut sich Häuser habend;
- [526] [Οδυσσεύς]: **ὅπου τιθῇ τις, ἐνθάδ' ἐστὶν εὔπετής.**
wo setzt jemand, hier ist bequem.
- [527] [Κύκλωψ]: **οὐ τοὺς θεοὺς χρὴ σῶμ' ἔχειν ἐν δέρμασιν.**
die Götter ist nötig Körper zu haben Fellen.
- [528] [Οδυσσεύς]: **τί δ', εἴ σε τέρπει γ'; ἢ τὸ δέρμα σοι πικρόν;**
was dich erfreut das Fell dir bitter;
- [529] [Κύκλωψ]: **μισῶ τὸν ἀσκόν· τὸ δὲ ποτὸν φιλῶ τόδε.**
hasse den Schlauch· das Getränk liebe dieses.
- [530] [Οδυσσεύς]: **μένων νυν αὐτοῦ πίνε κεύθυμει, Κύκλωψ.**
bleibend nun hier trinke und sei guten Mutes, Kyklops.
- [531] [Κύκλωψ]: **οὐ χρή μ' ἀδελφοῖς τοῦδε προσδοῦναι ποτοῦ;**
ist nötig mich Brüdern dieses dazu zu geben des Getränks;
- [532] [Οδυσσεύς]: **ἔχων γὰρ αὐτὸς τιμιώτερος φανῆ.**
haltend selbst ehrenvoller erscheinst.
- [533] [Κύκλωψ]: **διδοὺς δὲ τοῖς φίλοισι χρησιμώτερος.**
gebend den Freunden nützlicher.
- [534] [Οδυσσεύς]: **πυγμὰς ὁ κῶμος λοίδορόν τ' ἔριν φιλεῖ.**
Faustkämpfe der Komos schmählichen Streit liebt.
- [535] [Κύκλωψ]: **μεθύω μέν, ἔμπας δ' οὕτις ἀν ψαύσειέ μου.**
bin betrunken dennoch niemand würde berühren meiner.
- [536] [Οδυσσεύς]: **ὦ τάν, πεπωκότ' ἐν δόμοισι χρὴ μένειν.**
Freund, getrunken habende Häusern ist nötig zu bleiben.
- [537] [Κύκλωψ]: **ἡλίθιος ὅστις μὴ πιών κῶμον φιλεῖ.**
töricht wer getrunken habend Umzug liebt.
- [538] [Οδυσσεύς]: **ὅς δ' ἀν μεθυσθείς γ' ἐν δόμοις μείνῃ, σοφός.**
wer betrunken geworden Häusern bleibe, weise.
- [539] [Κύκλωψ]: **τί δρῶμεν, ὦ Σιληνέ; σοὶ μένειν δοκεῖ;**
was tun wir, Silen; dir zu bleiben scheint;
- [540] [Σιληνός]: **δοκεῖ. τί γὰρ δεῖ συμποτῶν ἄλλων, Κύκλωψ;**
scheint. was bedarf zusammen Trinkern anderer, Kyklops;
- [541] [Κύκλωψ]: **καὶ μὴν λαχνώδες τ' οῦδας ἀνθηρᾶς χλόης . . .**
flaumiges Boden der blühenden des Grases
- [542] [Σιληνός]: **καὶ πρός γε θάλπος ἡλίου πίνειν καλόν.**
Wärme der Sonne zu trinken gut.
- [543] **κλίθητί νύν μοι πλευρὰ θεὶς ἐπὶ χθονός.**
lege dich nun mir Seite gesetzt habend der Erde.
- [544] [Κύκλωψ]: **Ιδού.**
- [545] **τί δῆτα τὸν κρατῆρ' ὅπισθέ μου τίθης;**
was den Mischbecher hinter mir setzt du;
- [546] [Σιληνός]: **ώς μὴ παριών τις καταβάλῃ.**
vorüber gehend jemand nieder werfe.
- [546b] [Κύκλωψ]: **πίνειν μὲν οὖν**
zu trinken
- [547] **κλέπτων σὺ βούλη· κάτθες αὐτὸν ἐς μέσον.**
stehend du willst setz nieder ihn Mitte.
- [548] **σὺ δ', ὦ ξέν', εἰπὲ τούνομ' ὁ τι σε χρὴ καλεῖν.**
du Fremder, sage den Namen was irgend dich ist nötig zu nennen.
- [549] [Οδυσσεύς]: **Οὔτιν· χάριν δὲ τίνα λαβών σ' ἐπαινέσω;**
Niemand· Dank welchen genommen habend dich werde ich loben;
- [550] [Κύκλωψ]: **πάντων σ' ἔταιρων ὕστερον θοινάσσομαι.**
aller dich Gefährten später werde ich schmausen.
- [551] [Σιληνός]: **καλόν γε τὸ γέρας τῷ ξένῳ δίδως, Κύκλωψ.**
schön die Gabe dem Fremden gibst du, Kyklops.

- [552] [Κύκλωψ]: οὗτος, τί δρᾶς; τὸν οἶνον ἐκπίνεις λάθρᾳ;
du da, was tust du; den Wein aus trinkst heimlich;
- [553] [Σιληνός]: οὐκ, ἀλλ' ἔμ' οὗτος ἔκυσεν, δτι καλὸν βλέπω.
mich dieser küsste, schön sehe ich.
- [554] [Κύκλωψ]: κλαύσῃ, φιλῶν τὸν οἶνον οὐ φιλοῦντά σε.
mögest weinen, liebend den Wein liebend dich.
- [555] [Σιληνός]: ναὶ μὰ Δί', ἐπεί μού φησ' ἔραν ὄντος καλοῦ.
Zeus, meiner sagst zu lieben seiend schön.
- [556] [Κύκλωψ]: ἔγχει, πλέων δὲ τὸν σκύφον. δίδου μόνον.
gieße ein, voller den Becher. gib nur.
- [557] [Σιληνός]: πῶς οὖν κέκραται; φέρε διασκεψώμεθα.
wie ist gemischt; komm mögen wir untersuchen.
- [558] [Κύκλωψ]: ἀπολεῖς· δὸς οὔτως.
wirst verderben· gib so.
- [558b] [Σιληνός]: ναὶ μὰ Δί' οὐ πρὶν ἂν γέ σε
Zeus eher dich
- [559] στέφανον ἕδω λαβόντα γεύσωμαί τ' ἔτι . . .
Kranz möge ich sehen genommen habend werde ich kosten noch
- [560] [Κύκλωψ]: ὦ οἰνοχόος ἄδικος.
Weinschenk ungerecht.
- [560b] [Σιληνός]: οὐ μὰ Δί', ἀλλ' ὦ οἶνος γλυκύς.
Zeus, Wein süß.
- [561] ἀπομυκτέον δέ σοι ἐστιν ὡς λήψῃ πιεῖν.
aus zu schnäuzen dir ist du nehmen wirst zu trinken.
- [562] [Κύκλωψ]: ιδού, καθαρὸν τὸ χεῖλος αἱ τρίχες τέ μου.
rein die Lippe die Haare meiner.
- [563] [Σιληνός]: θέες νυν τὸν ἀγκῶν' εύρυθμως, κατ' ἔκπιε,
setze nun den Ellbogen gleichmäßig, und dann trinke aus,
- [564] ὥσπερ μ' ὄρᾶς πίνοντα— χώσπερ οὐκ ἐμέ.
so wie mich du siehst trinkend— und wie mich.
- [565] [Κύκλωψ]: ᾧ ᾧ, τί δράσεις;
was wirst tun;
- [565b] [Σιληνός]: ἡδέως ήμύστισα.
angenehm trank ich auf einen Zug.
- [566] [Κύκλωψ]: λάβ', ὦ ξέν', αὐτὸς οἰνοχόος τέ μοι γενοῦ.
nimm, Fremder, selbst Weinschenk mir werde.
- [567] [Οδυσσεύς]: γιγνώσκεται γοῦν ἡ ἀμπελος τὴμῆ χερί.
wird erkannt die Weinstock der meinen Hand.
- [568] [Κύκλωψ]: φέρ' ἔγχεόν νυν.
bring gieße ein nun.
- [568b] [Οδυσσεύς]: ἔγχεω, σίγα μόνον.
gieße ein, schweige nur.
- [569] [Κύκλωψ]: χαλεπὸν τόδ' εἴπας, δστις ἂν πίνῃ πολύν.
schwierig dies sagtest du, wer immer trinke viel.
- [570] [Οδυσσεύς]: ιδοὺ λαβὼν ἔκπιθι καὶ μηδὲν λίπης.
genommen habend trink aus nichts lässt übrig.
- [571] συνεκθανεῖν δὲ σπῶντα χρὴ τῷ πώματι.
zusammen zu sterben libierend ist nötig dem Trank.
- [572] [Κύκλωψ]: παπαῖ, σοφόν γε τὸ ξύλον τῆς ἀμπέλου.
klug das Holz des Weinstocks.
- [573] [Οδυσσεύς]: κὰν μὲν σπάσης γε δαιτὶ πρὸς πολλῇ πολύν,
ziehest du bei der Mahlzeit vieler Menge viel,
- [574] τέγξας ἀδιψον νηδύν, εἰς ὑπνον βαλεῖ,
benetzt habend durstlosen Bauch, Schlaf wird werfen,
- [575] ἦν δ' ἐλλίπης τι, ξηρανεῖ σ' ὁ Βάκχιος.
du auslässt etwas, austrocknen wird dich der Bakchios.
- [576] [Κύκλωψ]: ιοὺ ιού,
- [577] ὡς ἔξενευσα μόγις· ἀκρατος ἡ χάρις.
wie wisch ich aus mühsam ungemischt die Freude.

- [578] **ό δ' ούρανός μοι συμμεμιγμένος δοκεῖ**
der Himmel mir zusammen gemischt scheint
- [579] **τῇ γῇ φέρεσθαι, τοῦ Διός τε τὸν θρόνον**
der Erde getragen zu werden, des Zeus den Thron
- [580] **λεύσσω, τὸ πᾶν τε δαιμόνων ἀγνὸν σέβας.**
ich blicke, das Ganze der Dämonen heilige Ehrfurcht.
- [581] **—οὐκ ἀν φιλήσαιμ· — αἱ Χάριτες πειρῶσί με. —**
würde ich küssen: die Grazien versuchen mich.
- [582] **ἄλις Γανυμήδην τόνδ' ἔχων ἀναπαύσομαι.**
genug Ganymed den diesen haltend werde ich ruhen.
- [583] **κάλλιστα, νὴ τὰς Χάριτας. — ἥδομαι δέ πως**
am schönsten, den Grazien. — freue ich mich irgendwie
- [584] **τοῖς παιδικοῖσι μᾶλλον ἢ τοῖς θήλεσιν.**
den Knaben Geliebten mehr den Weiblichen.
- [585] [Σιληνός]: **ἔγὼ γὰρ ὁ Διός είμι Γανυμήδης, Κύκλωψ;**
ich der des Zeus bin Ganymed, Kyklops;
- [586] [Κύκλωψ]: **ναὶ μὰ Δί', ὃν ἀρπάζω γ' ἔγὼ 'κ τοῦ Δαρδάνου.**
Zeus, den raube ich des Dardanos.
- [587] [Σιληνός]: **ἀπόλωλα, παῖδες· σχέτλια πείσομαι κακά.**
ich bin verloren, Kinder schlimme werde ich erleiden Übel.
- [588] [Κύκλωψ]: **μέμφη τὸν ἐραστὴν κάντρυφας πεπωκότι;**
tadelst du den Liebhaber und schwelgst du dem getrunken habenden;
- [589] [Σιληνός]: **οἴμοι· πικρότατον οἶνον ὄψομαι τάχα.**
bittersten Wein werde ich sehen bald.
- [590] [Οδυσσεύς]: **ἄγε δῆ, Διονύσου παῖδες, εύγενῃ τέκνα,**
auf des Dionysos Kinder, edle Kinder,
- [591] **ἔνδον μὲν ἀνήρ· τῷ δ' ὕπνῳ παρειμένος**
innen Mann dem Schlaf hingelegt seiend
- [592] **τάχ' ἐξ ἀναιδοῦς φάρυγος ὠθήσει κρέα.**
bald schamloser Kehle wird stoßen Fleisch.
- [593] **δαλὸς δ' ἔσωθεν αὐλίων ὠθεῖ καπνὸν**
Scheit von innen der Höfe stößt Rauch
- [594] **παρευτρέπισται· κούδεν ἄλλο πλὴν πυροῦν**
ist zugerichtet und auch nichts anderes brennen
- [595] **Κύκλωπος ὄψιν· ἀλλ' ὅπως ἀνήρ ἔσῃ.**
des Kyklopen Antlitz Mann wirst du sein.
- [596] [Χορός]: **πέτρας τὸ λῆμα κάδαμαντος ἔξομεν.**
des Felsens den Entschluss und des Adamants werden wir haben.
- [597] **χώρει δ' ἐς οἴκους, πρίν τι τὸν πατέρα παθεῖν**
gehe Häuser, irgend etwas den Vater zu erleiden
- [598] **ἀπάλαμψον· ὡς σοι τάνθάδ' ἐστὶν εὔτρεπῃ.**
Ungehöriges dir die hier ist bereit.
- [599] [Οδυσσεύς]: **“Ηφαιστ', ἄναξ Αἰτναῖε, γείτονος κακοῦ**
Hephaistos, Herr Ätna ischer, des Nachbarn schlechten
- [600] **λαμπρὸν πυρώσας ὄμμ' ἀπαλλάχθηθ' ἄπαξ,**
hell angefeuert habend Auge werdet befreit einmal,
- [601] **σύ τ', ὦ μελαίνης Νυκτὸς ἐκπαίδευμ', "Υπνε,**
du der schwarzen Nacht Zögling, Schlaf,
- [602] **ἄκρατος ἐλθὲ θηρὶ τῷ θεοστυγεῖ,**
ungemischt komm dem Tier dem götter verhassten,
- [603] **καὶ μὴ 'πὶ καλλίστοισι Τρωικοῖς πόνοις**
schönsten troischen Mühen
- [604] **αὐτὸν τε ναύτας τ' ἀπολέσητ' Όδυσσέα**
ihn Seeleute möget ihr zugrunde richten Odysseus
- [605] **ὑπ' ἀνδρός, ὦ θεῶν οὐδὲν ἢ βροτῶν μέλει.**
Mann, dem der Götter nichts der Sterblichen kümmert.
- [606] **ἢ τὴν τύχην μὲν δαίμον' ἡγεῖσθαι χρεών,**
das Schicksal Dämon zu halten nötig,
- [607] **τὰ δαιμόνων δὲ τῆς τύχης ἐλάσσονα.**
die der Dämonen des Schicksals geringeren.

Lyrik

- [608] [Χορός]: **λήψεται τὸν τράχηλον**
wird nehmen den Hals
- [609] **ἐντόνως ὁ καρκίνος**
heftig der Krebs
- [610] **τοῦ ξενοδαιτυμόνος· πυρὶ γὰρ τάχα**
des Fremden Essers mit Feuer bald
- [611] **φωσφόρους ὀλεῖ κόρας.**
licht tragenden wird vernichten Pupillen.
- [612] **ἵδη**
schon
- [613] **δαλὸς ἡνθρακωμένος**
Scheit verkohlt worden seiend
- [615] **κρύπτεται ἐξ σποδιάν, δρυὸς ἄσπετον**
verbirgt sich Asche, der Eiche unermeßlich
- [616] **ἔρυνος· ἀλλ' ἵτω Μάρων·**
Spross soll gehen Maron·
- [616a] **πρασσέτω·**
soll handeln·
- [617] **μαινομένου 'ξελέτω βλέφαρον Κύ**
des Rasenden soll heraus nehmen Augenlid Ky
- [618] **κλωπός, ώς πίη κακῶς.**
Klops, möge trinken schlecht.
- [619] **κάγω**
und ich
- [620] **τὸν φιλοκισσοφόρον Βρόμιον πο**
den Efeu lieb tragend Bromios po
- [621] **Θεινὸν εἰσιδεῖν θέλω,**
sehnswert hin zu sehen will ich,
- [622] **Κύκλω**
Kyklō
- [622a] **πος λιπῶν ἔρημίαν·**
pos verlassen habend Einöde-
- [623] **ἄρ' ἐς τοσόνδ' ἀφίξομαι;**
so viel werde ich ankommen;
- [624] [Οδυσσεύς]: **σιγάτε πρὸς θεῶν, θῆρες, ἡσυχάζετε,**
schweigt der Götter, Tiere, seid still,
- [625] **συνθέντες ἄρθρα στόματος· οὐδὲ πνεῖν ἔῶ,**
zusammen gefügt habend Gelenke des Mundes zu atmen erlaube ich,
- [626] **οὐ σκαρδαμύσσειν οὐδὲ χρέμπτεσθαί τινα,**
zu zwinkern sich räuspern irgend jemanden,
- [627] **ώς μὴ 'ξεγερθῇ τὸ κακόν, ἔστ' ἀν δόμματος**
auf geweckt werde das Übel, des Auges
- [628] **ὅψις Κύκλωπος ἔξαμιλληθῇ πυρί.**
Anblick des Kyklopen aus gerungen werde mit Feuer.
- [629] [Χορός]: **σιγῶμεν ἐγκάψαντες αἰθέρα γνάθοις.**
mögen wir schweigen eingearbeitet habend Äther mit Kinnbacken.
- [630] [Οδυσσεύς]: **ἄγε νῦν ὄπως ἄψεσθε τοῦ δαλοῦ χεροῖν**
auf nun werdet an fassen des Scheites mit beiden Händen
- [631] **ἔσω μολόντες· διάπυρος δ' ἔστιν καλῶς.**
hinein gekommen seiend glühend ist gut.
- [632] [Χορός]: **οὐκοῦν σὺ τάξεις οὕστινας πρώτους χρεών**
du wirst ordnen welche erste nötig
- [633] **καυτὸν μοχλὸν λαβόντας ἔκκάειν τὸ φῶς**
brennenden Hebel genommen habend heraus brennen das Licht
- [634] **Κύκλωπος, ώς ἀν τῆς τύχης κοινώμεθα;**
des Kyklopen, des Schicksals teil haben wir;

- [635] [Χορός Α]: ἡμεῖς μέν ἐσμεν μακροτέρω πρὸ τῶν θυρῶν
wir sind wir weiter der Türen
- [636] ἐστῶτες ὥθειν ἐς τὸν ὄφθαλμὸν τὸ πῦρ.
stehend seiend zu stoßen das Auge das Feuer.
- [637] [Χορός Β]: ἡμεῖς δὲ χωλοί γ' ἀρτίως γεγενήμεθα.
wir lahm soeben sind geworden.
- [638] [Χορός Γ]: ταύτου πεπόνθατ' ἄρ' ἔμοι· τοὺς γὰρ πόδας
das gleiche habt erlitten mir die Füße
- [639] ἐστῶτες ἐσπάσθημεν οὐκ οἴδ' εξ ὅτου.
stehend seiend wurden wir gezerrt ich weiß woher.
- [640] [Οδυσσεύς]: ἐστῶτες ἐσπάσθητε;
stehend seiend wurdet ihr gezerrt;
- [640b] [Χορός Δ]: καὶ τά γ' ὄμματα
die Augen
- [641] μέστ' ἐστὶν ἡμῖν κόνεος ἢ τέφρας πιοθέν.
voll ist uns Staubes Asche irgendwoher.
- [642] [Οδυσσεύς]: ἄνδρες πονηροὶ κούδεν οἶδε σύμμαχοι.
Männer schlechte und auch nichts diese Verbündete.
- [643] [Χορός]: ὅτιὴ τὸ νῶτον τὴν ῥάχιν τ' οἰκτίρομεν
den Rücken die Wirbelsäule beklagen wir
- [644] καὶ τοὺς ὄδόντας ἐκβαλεῖν οὐ βούλομαι
die Zähne hinaus werfen will ich
- [645] τυπτόμενος, αὔτη γίγνεται πονηρία;
geschlagen werdend, dies wird Schlechtigkeit;
- [646] ἀλλ' οἴδ' ἐπωδῆν Ὄρφέως ἀγαθὴν πάνυ,
ich weiß Beschwörung des Orpheus gute sehr,
- [647] ὡς αὐτόματον τὸν δαλὸν ἐς τὸ κρανίον
selbst wirkend den Brand den Schädel
- [648] στείχονθ' ὑφάπτειν τὸν μονῶπα παῖδα γῆς.
gehend anzuzünden den einäugigen Sohn der Erde.
- [649] [Οδυσσεύς]: πάλαι μὲν ἤδη σ' ὅντα τοιοῦτον φύσει,
schon lange wusste ich dich seiend so beschaffen von Natur,
- [650] νῦν δ' οἴδ' ἄμεινον. τοῖσι δ' οἰκείοις φίλοις
nun weiß ich besser. den eigenen Freunden
- [651] χρῆσθαί μ' ἀνάγκη. χειρὶ δ' εἰ μηδὲν σθένεις,
zu gebrauchen mich Notwendigkeit. mit der Hand nichts vermagst du,
- [652] ἀλλ' οὖν ἐπεγκέλευε γ', ὡς εὑψυχίαν
befiehl Mut
- [653] φίλων κελευσμοῖς τοῖσι σοὶς κτησώμεθα.
der Freunde Zurufen den deinen mögen wir erwerben.
- [654] [Χορός]: δράσω τάδ'. ἐν τῷ Καρὶ κινδυνεύσομεν.
werde tun dieses. dem Kar werden wir wagen.
- [655] κελευσμάτων δ' ἔκατι τυφέσθω Κύκλωψ.
der Zurufe soll geräuchert werden Kyklops.

Lyrik

- [656] [Χορός]: ίώ ίώ· γενναιότατ' ὡ
edelster stoßt
- [657] θεῖτε σπεύδετ'. ἐκκαίετε τὰν ὄφρὺν
stoßt beeilt euch. entzündet die Braue
- [658] θηρὸς τοῦ ξενοδαίτα
des Tieres des Fremden Esser
- [659] τυφέτω, καιέτω
soll räuchern, soll brennen
- [660] τὸν Αἴτνας μηλονόμον.
den des Ätna Schaf Hirten.
- [661] τόρνευ', ἔλκε, μή σ' ἔξοδυνηθεὶς
drehe, zieh, dich schmerz gequält

- [662] **δράσῃ τι μάταιον.**
mögest tun etwas vergeblich es.
- [663] [Kύκλωψ]: **ῶμοι, κατηνθρακώμεθ' ὁφθαλμοῦ σέλας.**
sind verkohlt des Auges Glanz.
- [664] [Χορός]: **καλός γ' ὁ παιάν· μέλπε μοι τόνδ', ὡς Κύκλωψ.**
schön der Paian· sing mir diesen, Kyklops.
- [665] [Kύκλωψ]: **ῶμοι μάλ', ως ὑβρίσμεθ', ως ὀλώλαμεν.**
sehr, sind wir verhöhnt, sind wir zugrunde gegangen.
- [666] **ἀλλ' οὕτι μὴ φύγητε τῆσδ' ἔξω πέτρας**
möget ihr entkommen dieser hinaus des Felsens
- [667] **χαίροντες, οὐδὲν ὄντες· ἐν πύλαισι γὰρ**
sich freuend, nichts seiend· Toren
- [668] **σταθεὶς φάραγγος τάσδ' ἐναρμόσω χέρας.**
gestellt worden der Kluft diese werde ich einpassen Hände.
- [669] [Χορός]: **τί χρῆμ' ἀυτεῖς, ὡς Κύκλωψ;**
was Sache schreist du, Kyklops;
- [669b] [Kύκλωψ]: **ἀπωλόμην.**
ging zugrunde.
- [670] [Χορός]: **αἰσχρός γε φαίνη.**
schändlich scheinst du.
- [670b] [Kύκλωψ]: **κάπι τοῖσδε γ' ἀθλιος.**
diesen elend.
- [671] [Χορός]: **μεθύων κατέπεσες ἐς μέσους τοὺς ἄνθρακας;**
betrunkener fielst du mittlere die Kohlen;
- [672] [Kύκλωψ]: **Οὗτις μ' ἀπώλεστ.**
Niemand mich vernichtete.
- [672b] [Χορός]: **οὐκ ἄρ' οὐδεὶς ἤδικει.**
niemand unrecht tat.
- [673] [Kύκλωψ]: **Οὗτις με τυφλοῖ βλέφαρον.**
Niemand mich blendet Auge.
- [673b] [Χορός]: **οὐκ ἄρ' εἴ τυφλός.**
bist blind.
- [674] [Kύκλωψ]: **ώς δὴ σύ—**
du—
- [674b] [Χορός]: **καὶ πῶς σ' οὕτις ἀν θείη τυφλόν;**
wie dich niemand setzte blind;
- [675] [Kύκλωψ]: **σκώπτεις. ὁ δ' Οὗτις ποῦ 'στιν;**
spottest. der Niemand wo ist;
- [675b] [Χορός]: **ούδαμοῦ, Κύκλωψ.**
nirgendwo, Kyklops.
- [676] [Kύκλωψ]: **ὁ ξένος, ἵν' ὁρθῶς ἐκμάθης, μ' ἀπώλεσεν,**
der Fremde, richtig lernst du, mich vernichtete,
- [677] **ὁ μιαρός, ὃς μοι δοὺς τὸ πῶμα κατέκλυσεν.**
der Unreine, der mir gegeben habend den Trank übergoss.
- [678] [Χορός]: **δεινὸς γὰρ οἶνος καὶ παλαίεσθαι βαρύς.**
furchtbar Wein zu ringen schwer.
- [679] [Kύκλωψ]: **πρὸς θεῶν, πεφεύγαστ' ἡ μένουσ' ἔσω δόμων;**
der Götter, sind geflohen bleiben drinnen der Häuser;
- [680] [Χορός]: **οὗτοι σιωπῇ τὴν πέτραν ἐπήλυγα**
diese in Schweigen den Felsen kam ich hinzu
- [681] **λαβόντες ἐστήκασι.**
genommen habend stehen sie.
- [681b] [Kύκλωψ]: **ποτέρας τῆς χερός;**
welcher der Hand;
- [682] [Χορός]: **ἐν δεξιᾷ σου.**
rechter deiner.
- [682b] [Kύκλωψ]: **ποῦ;**
wo;
- [682c] [Χορός]: **πρὸς αὐτῇ τῇ πέτρᾳ.**
derselben dem Felsen.

- [683] **έχεις;**
hältest du;
- [683b] [Κύκλωψ]: **κακόν γε πρὸς κακῷ τὸ κρανίον**
übel übel· den Schädel
- [684] **παίσας κατέαγα.**
geschlagen habend zerbrach ich.
- [684b] [Χορός]: **καὶ σε διαφεύγουσί γε.**
dich entkommen
- [685] [Κύκλωψ]: **οὐ τῇδ' ἐπεὶ τῇδ' εἶπας;**
dieser· dieser sagtest du;
- [685b] [Χορός]: **οὕ· ταύτῃ λέγω.**
dorthin sage ich.
- [686] [Κύκλωψ]: **πῇ γάρ;**
wohin
- [686b] [Χορός]: **περιάγου, κεῖσε, πρὸς τάριστερά.**
drehe herum, dorthin, den Linken.
- [687] [Κύκλωψ]: **οἴμοι γελῶμαι κερτομεῖτέ μ' ἐν κακοῖς.**
lache ich· verspottet ihr mich Übeln.
- [688] [Χορός]: **ἄλλ' οὐκέτ', ἀλλὰ πρόσθεν οὗτός ἐστί σου.**
nicht mehr, vorne dieser ist von dir.
- [689] [Κύκλωψ]: **ὦ παγκάκιστε, ποῦ ποτ' εἴ;**
allerschlechtester, wo bist;
- [689b] [Οδυσσεύς]: **τηλοῦ σέθεν**
weit von dir
- [690] **φυλακίσι φρουρῶ σῶμ' Ὄδυσσεώς τόδε.**
mit Wachen bewache ich Körper des Odysseus dieses.
- [691] [Κύκλωψ]: **πῶς εἶπας; ὄνομα μεταβαλὼν καινὸν λέγεις.**
wie sagtest du; Namen verändernd neues sagst du.
- [692] [Οδυσσεύς]: **ὅπερ γ' ὁ φύσας ὠνόμαζ' Ὄδυσσέα.**
dasselbe der gezeugt habende nannte Odysseus.
- [693] **δώσειν δ' ἔμελλες ἀνοσίου δαιτὸς δίκας·**
zu geben warst du im Begriff der unheiligen des Mahles Strafen·
- [694] **κακῶς γὰρ ἀν Τροίαν γε διεπυρωσάμην**
schlecht Troja hätte entflammt
- [695] **εἰ μή σ' ἐταίρων φόνον ἐτιμωρησάμην.**
dich der Gefährten Mord rächte ich.
- [696] [Κύκλωψ]: **αἰαῖ· παλαιὸς χρησμὸς ἐκπεραίνεται.**
alter Orakelspruch wird erfüllt.
- [697] **τυφλὴν γὰρ ὅψιν ἐκ σέθεν σχήσειν μ' ἔφη**
blinde Sicht von dir zu erhalten mich sagte
- [698] **Τροίας ἀφορμηθέντος. ἀλλὰ καὶ σέ τοι**
Troias aufgebrochen seiend. dich
- [699] **δίκας ὑφέξειν ἀντὶ τῶνδ' ἐθέσπισεν,**
Strafen zu erleiden dieser verkündete,
- [700] **πολὺν θαλάσση χρόνον ἐναιωρούμενον.**
viel im Meer Zeit umher treibend.
- [701] [Οδυσσεύς]: **κλαίειν σ' ἄνωγα· καὶ δέδραχ' ὅπερ λέγεις.**
weinen dich habe ich befohlen· habe getan das was sagst du.
- [702] **ἔγὼ δ' ἐπ' ἀκτὰς εἴμι καὶ νεώς σκάφος**
ich Küsten gehe des Schiffes Boot
- [703] **ἵσω ποὺ πόντον Σικελὸν ἔς τ' ἐμὴν πάτραν.**
werde setzen Meer sizilisch meine Heimat.
- [704] [Κύκλωψ]: **οὐ δῆτ', ἐπεὶ σε τῇσδ' ἀπορρήξας πέτρας**
dich dieser abgerissen habend des Felsens
- [705] **αὐτοῖσι συνναύταισι συντρίψω βαλῶν.**
mit denselben Mit schiffsleuten werde ich zermalmen geworfen habend.
- [706] **ἄνω δ' ἐπ' ὅχθον εἴμι, καίπερ ὥν τυφλός,**
hinauf Böschung gehe ich, seiend blind,
- [707] **δι' ἀμφιτρῆτος τῇσδε προσβαίνων ποδί.**
der ringsum gebohrten dieser Fels hinzu gehend mit dem Fuß.

[708] [Χορός]: ήμεῖς δὲ συνναῦται γε τοῦδ' Ὄδυσσεως
wir Mit schiffs leute dieses Odysseus

[709] ὄντες τὸ λοιπὸν Βακχίῳ δουλεύσομεν.
seiend das Übrige dem Bakchios werden dienen.